

## Ⓕ Notice d' utilisation

Nr. 99 337.FR.80E.0

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

---

## **CAT 310 T CR**

(Type PTM 337 : + . . . 01001)

• **Faucheuse à tambours**

┌───┬───┐  
Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



F

## Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

## Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A**, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,- \_)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

**Attention!** Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

# ① RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

**Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.**

**Cocher les cases concernées.**

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications concernant l'utilisation, la prise en main et l'entretien de la machine, données par le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur effectuée: réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche effectué et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de:

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) \*
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

**\* Valable uniquement en France:**

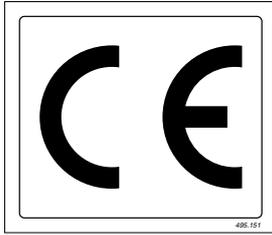
Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu d'effectuer une déclaration de mise en route sur notre site Internet [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)

**Table des matieres**

<b>Signification des symboles</b> .....	5	<b>Commande électro-hydraulique</b> .....	14
<b>Attelage initial au tracteur</b> .....	6	Explication des fonctions du boîtier de commande .....	14
Equipement électrique: voir annexe .....	6	<b>Consignes de sécurité</b> .....	15
Contrôle du nombre de tours d'entraînement (côté tracteur) .....	6	<b>Recommandations générales pour l'entretien</b> .....	15
<b>Cardan</b> .....	6	<b>Instructions pour la réparations</b> .....	15
<b>Attelage</b> .....	6	<b>Nettoyage de votre machine</b> .....	15
Attelage de la machine .....	6	<b>Stockage en plein air</b> .....	15
Cardan .....	7	<b>En fin de saison</b> .....	15
Branchement hydraulique .....	7	<b>Cardans</b> .....	15
Branchement électrique .....	7	<b>Circuit hydraulique</b> .....	15
<b>Transformation de la position travail en transport</b> .....	8	<b>Instructions de montage pour douille de serrage taper</b> .....	18
1. Avant la transformation en position transport .....	8	<b>Danger d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure.</b>	19
2. Lever la machine .....	8	<b>Il existent des dangers d'accident</b> .....	19
3. Pivoter la machine: pos T .....	8	 	
<b>Déplacement sur route publique</b> .....	8	<b>Plan de graissage</b> .....	20
<b>Transport sur camion ou remorque</b> .....	8	 	
<b>Utilisation de la machine</b> .....	9	<b>Données techniques</b> .....	24
Remarques importantes avant le début du travail .....	9	<b>Utilisation conforme de votre faucheuse</b> .....	24
<b>Attention lors des manoeuvres en pente!</b> .....	10	<b>Plaque de construction</b> .....	24
<b>Réglage de la machine</b> .....	10	 	
1. Ressorts de décharge du bras attel. supérieur (1) .....	10	<b>ANNEXE</b> .....	25
2. Régler la réaction d'appui de la barre de coupe aux ressorts principaux (3) .....	10	<b>Recommandations pour la sécurité</b> .....	26
3. Réglage de la largeur d'andainage .....	11	<b>Cardan</b> .....	27
4. Réglage du degré de conditionnement (Baujahr: -1997) .....	11	<b>Montage</b> .....	30
5. Intensité de conditionnement (Baujahr: +1998) .....	11	Réglage du nombre de tours d'entraînement nécessaires: .....	30
6. Modification de la vitesse du rotor .....	11	Renverser l'engrenage : .....	30
<b>Transformation de la position transport en travail</b> .....	12	<b>Alimentation de la prise</b> .....	32
1. Pivoter .....	12	<b>Pose du boîtier de commande</b> .....	32
2. Faire descendre la machine .....	12	<b>Information additionnelle importante</b> .....	34
3. Faire descendre l'unité faucheuse: replier entièrement le cylindre de levage (1). .....	12	<b>Combinaison tracteur/outil porté</b> .....	34
4. Rabattre les tubes protecteurs latéraux (9) en position travail .....	12		
5. Réglage de la hauteur de coupe .....	12		
<b>Dételage de la machine</b> .....	13		
Arrêter la machine : .....	13		
Composants électriques .....	13		
Composants hydrauliques .....	13		
Si le débranchement est difficile .....	13		
Démonter le cardan : .....	13		
<b>Dépose de l'andain avec regroupeur</b> .....	14		
<b>Réglage des volets déflecteurs</b> .....	14		
<b>Mise en position transport</b> .....	14		

### Sigle CE



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

#### Déclaration de conformité CEE (Voir annexe).

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

### Signification des symboles

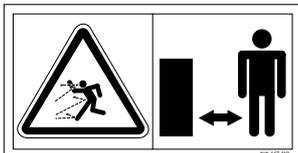
### Recommandations pour la sécurité



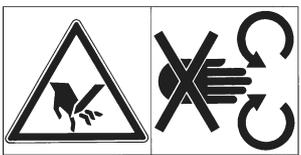
Ne pas s'approcher aussi longtemps que le moteur tourne (prise de force embrayée).



Tous les passages de ce mode d'emploi concernant la sécurité comportent ce signe.



Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



Ne pas toucher de composants en rotation. Attendre leur arrêt complet.



Avant de réaliser des travaux de maintenance et de réparation : arrêter le moteur et retirer la clé.

## Attelage initial au tracteur

Equipement électrique: voir annexe

Contrôle du nombre de tours d'entraînement (côté tracteur)

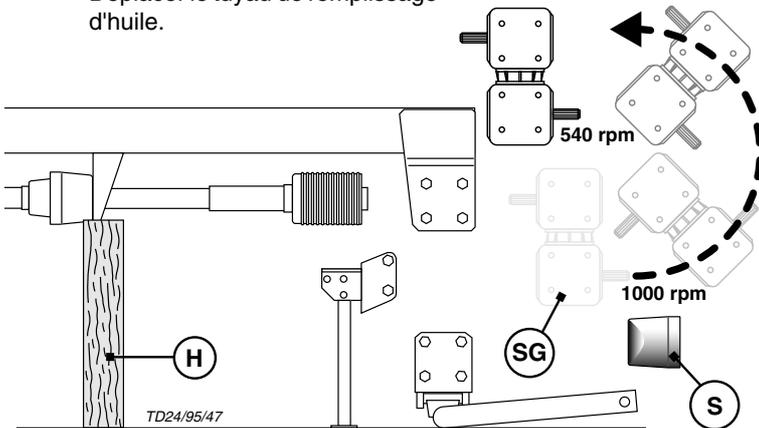
### 1000 rpm = Nombre standard de tours d'entraînement

L'engrenage pivotant (SG) a été monté en usine pour le fonctionnement avec ce nombre de tours (réglé sur celui-ci à la livraison).

### 540 rpm

Lorsque le tracteur ne fonctionne qu'avec ce nombre de tours d'entraînement (540 rpm), l'engrenage (SG) doit être démonté et remmonté dans le sens contraire.

- Pour ce faire, appuyer la barre d'attelage sur un support stable (p. ex. une pièce de bois solide "H").
- Déplacer le tuyau de remplissage d'huile.

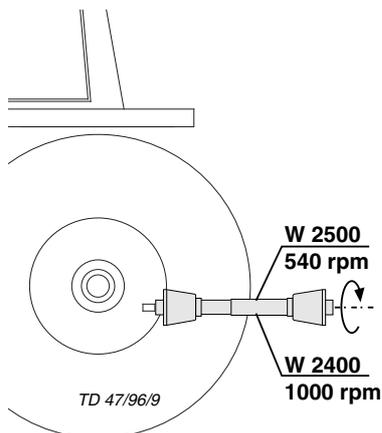


- Remonter ensuite le pot de protection (S).
- Pour de plus amples détails, voir chapitre "RETOURNER L'ENGRENAGE" dans l'annexe.

## Cardan

Veuillez utiliser le bon cardan

- Type W 2500 avec un entraînement 540 tr/mn
- Type W 2400 avec un entraînement 1000 tr/mn

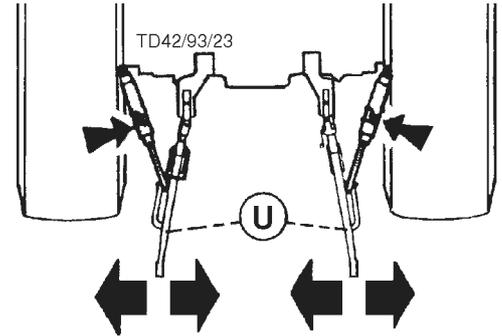


## Attelage



- **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 p. 1-8**
- **Contrôler si les boulons des couteaux et les dents de conditionnement sont bien fixés.**
- **Pour éviter la marche à vide irrégulière et instable de la machine :**

- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

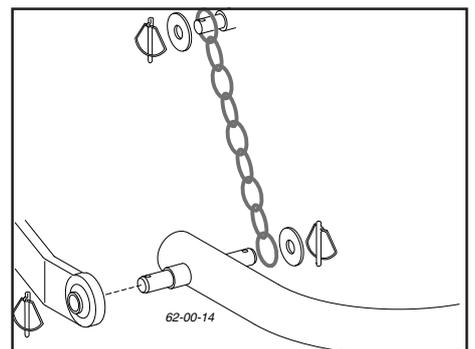
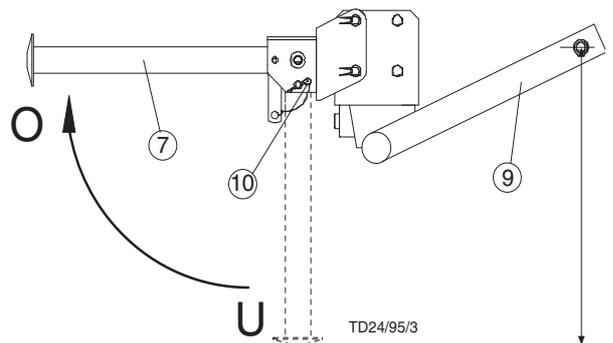


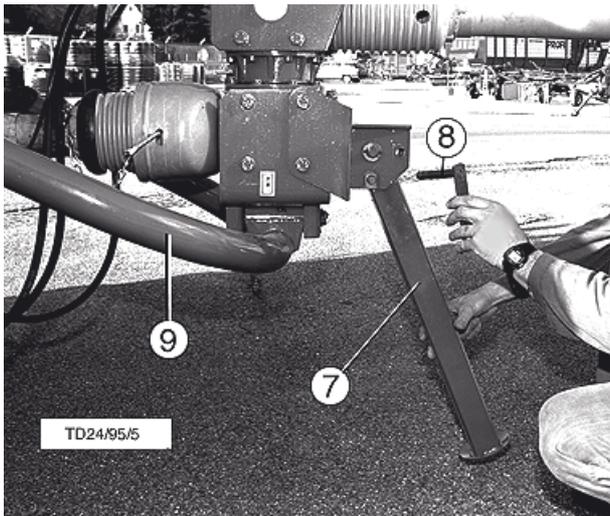
### Attelage de la machine

- Position de départ : Placer la machine à l'aide de la béquille (7) sur un sol stable, introduire le boulon (8) et l'arrêter à l'aide du clip (10).
- Monter le bras attel. inférieur au fond du tuyeau (9) et le verrouiller à cette hauteur : La hauteur d'attelage correspond à la hauteur d'arrêt sur un sol stable.

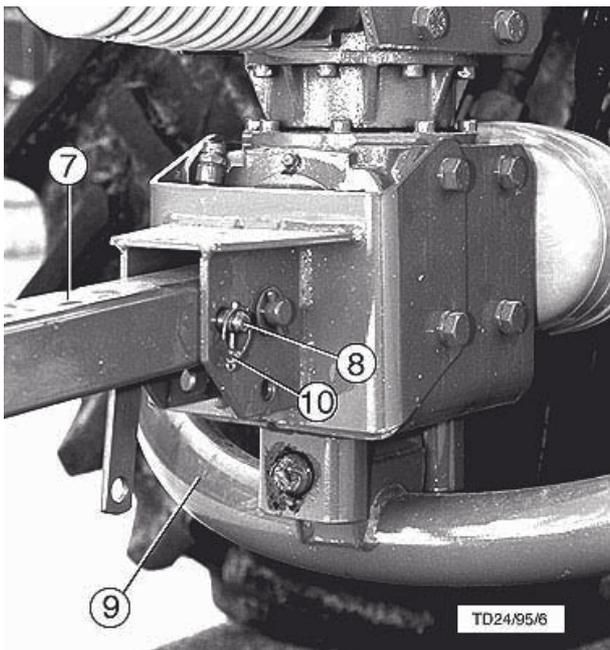
### Relever la béquille (7) : pos. O

- Fixer la béquille (7) en haut avec la broche (8) et mettre la goupille (10).



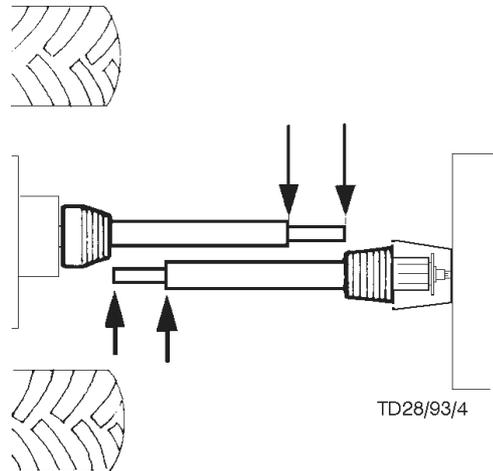


- Introduire le boulon (8) en haut dans la béquille (7) et l'arrêter à l'aide du clip (10).



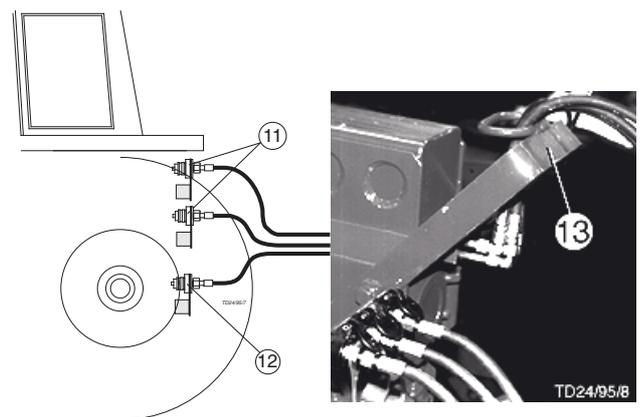
**Cardan**

- Avant la première utilisation, il faut vérifier la longueur du cardan et le raccourcir si nécessaire. Voir également le chapitre „CARDAN“ dans l'annexe B ou le mode d'emploi ci-joint du cardan.



**Branchement hydraulique**

- Le tracteur doit être équipé d'au moins une prise double effet (11) et une prise simple effet (10).
- brancher les flexibles hydrauliques au tracteur.
- passer les flexibles hydrauliques par le guidage de câbles(13).
- brancher les prises mâles des flexibles hydrauliques.



**Branchement électrique**

- passer le câble par le guidage de câbles (13).
- brancher.

## Transformation de la position travail en transport



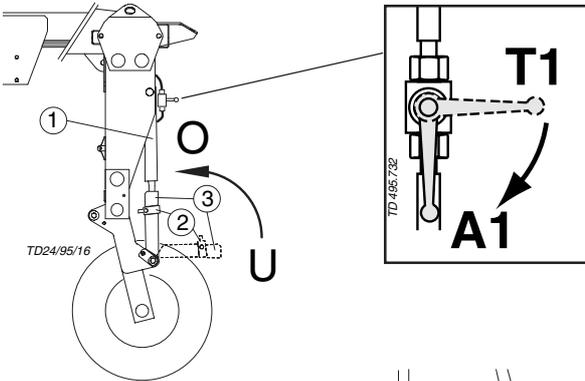
• **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 p. 1, 3, 4 et 6-9**

### 1. Avant la transformation en position transport

- Arrêter la prise de force et attendre l'arrêt complet de la faucheuse (faucheuse fonctionne par inertie après l'arrêt pendant environ 30 secondes)

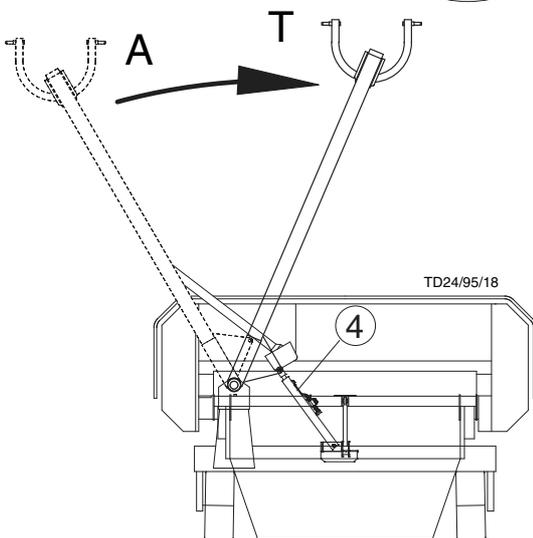
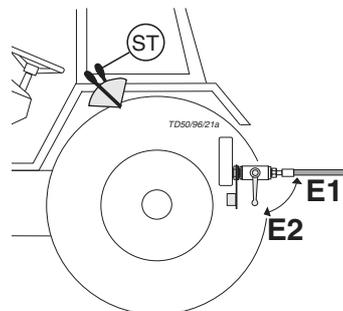
### 2. Lever la machine

- lever l'unité faucheuse : déplier entièrement le cylindre de levage (1)
- **Verrouiller (Année de fabrication - 1998)**
  - retirer le clip (2).
  - relever le verrouillage (3) : pos. O
  - arrêter à l'aide du clip.
- **Verrouiller (Année de fabrication +1999)**
  - Mettre le levier dans la position T1



### 3. Pivoter la machine: pos T

- Rentrer entièrement le cylindre de pivotement (4)
- **Verrouiller (Année de fabrication +1999)**
  - Mettre le levier dans la position E2



## Déplacement sur route publique

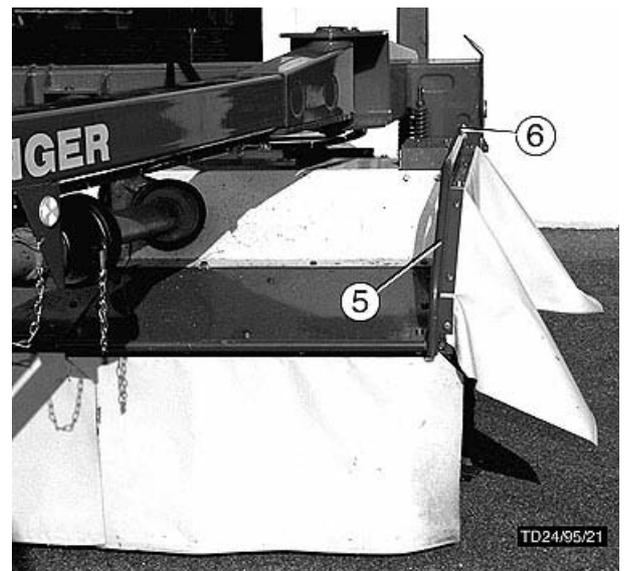
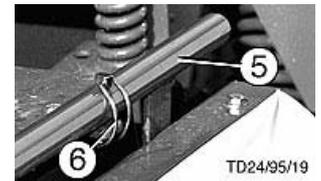


• **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 p. 1, 3, 4 et 6-9**

- **Danger d'accident par le repliement involontaire de la Machine.**
  - Lors de Transport sur route toujours verrouiller le circuit hydraulique (levier en position E2).

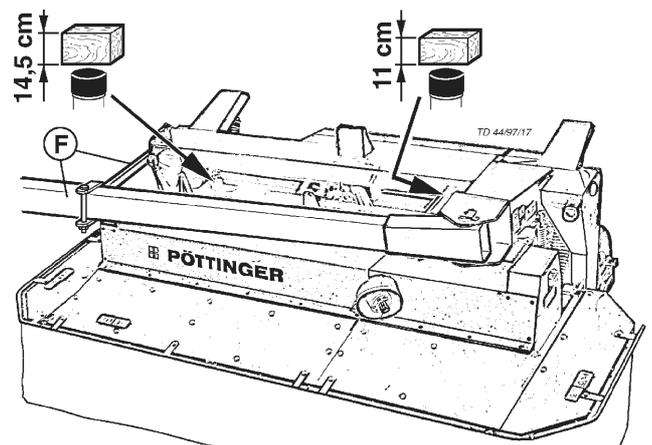
- Le déplacement sur route publique ne peut être réalisé qu'en position transport.

- Tubes protecteurs latéraux
- retirer l'agrafe (6).
- relever les tubes protecteurs (5)
- arrêter à l'aide de l'agrafe.
- contrôler l'éclairage et les dispositifs de protection.



## Transport sur camion ou remorque

- Mettre deux cales (droite 14,5 cm, gauche 11 cm).
- Pivoter le timon et le fixer (F).



## Utilisation de la machine

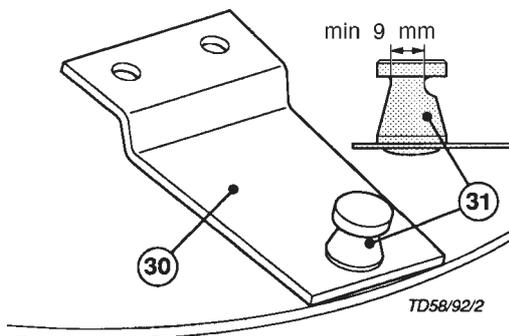
### Remarques importantes avant le début du travail



- **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 : p. 1-4 et 6-8.**

#### 1. Contrôle

- Vérifier l'usure du téton (31).



Si son épaisseur est inférieure à **9 mm**, il faut le changer!

- Contrôler que le porte-couteau (30) ne soit pas endommagé.
- En cas de bruit de frottement, vérifier que le porte-couteau (30) ne soit pas plié et que le couteau ne soit plus correctement en place.

#### 2. N'embrayer la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite, selon le montage de l'engrenage : 540 ou 1000 t/min!

- N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (protecteurs, bâches, capots etc.) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

#### 3. Veiller à ce que la prise de force tourne dans la bonne direction! En cas de fausse direction de rotation, l'entraînement dans le dispositif à roue libre du cardan tourne à vide.

#### 4. Éviter les endommagements!

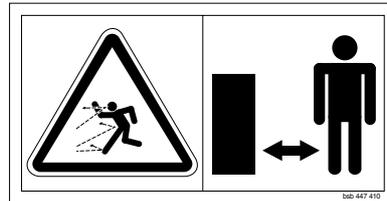
- Enlever de la surface à faucher tous les obstacles et les corps étrangers. Les corps étrangers (par exemple pierres, bois, bornes etc.) peuvent endommager la faucheuse.



#### En cas de collision

- Arrêter immédiatement la faucheuse et arrêter le moteur.
- Vérifier soigneusement s'il y a des endommagements.
- Faire contrôler par un garage spécialisé, si nécessaire.

#### 5. Ne pas s'approcher aussi longtemps que le moteur tourne



- Renvoyer les personnes de la zone de danger (danger par corps étrangers projetés).

Faire particulièrement attention sur des champs pierreux et à proximité de routes et chemins.

#### 6. Porter des protecteurs acoustiques



Dû aux différentes exécutions des cabines de tracteur, le niveau sonore au lieu de travail peut différer de la valeur mesurée (voir Données Techniques).

- Si un niveau sonore de 85 dB(A) est atteint ou dépassé, l'entrepreneur (agriculteur) doit mettre des protecteurs acoustiques appropriés à la disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si un niveau sonore de 90 dB(A) est atteint ou dépassé, il faut porter les protecteurs acoustiques (UVV 1.1 § 16).

#### 7. Vérifier l'état des courroies trapézoïdales

Remplacer les courroies trapézoïdales usées et endommagées!

#### 8. Vérifier la tension des courroies trapézoïdales!

Le disque du ressort à pression doit être réglé à la hauteur de la mesure de contrôle. Réglage à l'aide de l'écrou de réglage. Ensuite arrêter à l'aide du contre-écrou (voir le chapitre „Entretien et maintenance“).

#### 9. Pour faucher : embrayer lentement la prise de force à distance du fourrage et faire aller les toupies au nombre de tours max.

Une augmentation régulière et rapide du nombre de tours évite les bruits dus au système dans le dispositif à roue libre de la prise de force.

- La vitesse de marche dépend du terrain et du fourrage.

## Attention lors des manoeuvres en pente!



Risque de renversement

- lors des virages à gauche
- quand la coupe est positionnée vers la vallée.

## Consignes de sécurité

- Monter au support de roue gauche la masse livrée avec la machine (cet accessoire est en option sur certains modèles, voir catalogue pièces détachées).
- Réduisez votre vitesse en conséquence quand vous tournez à gauche.
- Roulez de manière à ce que la coupe soit toujours vers le haut.
- Choisissez plutôt de faire une marche arrière dans les pentes que d'exécuter une manoeuvre dangereuse.

## Réglage de la machine

### 1. Ressorts de décharge du bras attel. supérieur (1)

- pour améliorer l'adaptation de la faucheuse aux accidents du terrain.
- pré-réglage réalisé par le constructeur:  
Dimensions intérieures des oeillets allemands

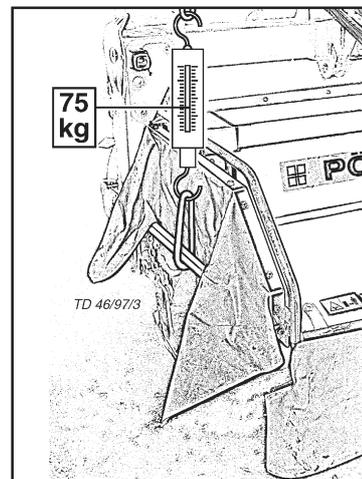
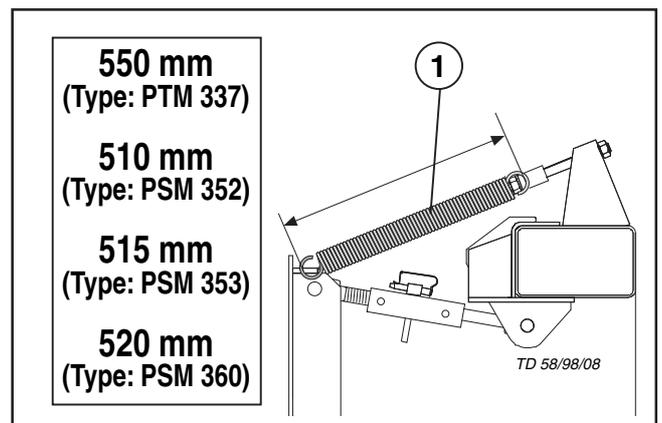
### 2. Régler la réaction d'appui de la barre de coupe aux ressorts principaux (3)

- pré-réglage réalisé par le constructeur : 150 kg
  - gauche: 75 kg
  - droite: 75 kg

Dimensions fixes console - ressort :

- à gauche : L1
- à droite : R1

- réduire la réaction d'appui : tourner le boulon (4) vers la droite
- augmenter la réaction d'appui : tourner le boulon vers la gauche



	L1 (mm)	R1 (mm)
CAT 310 T (Type: PTM 337)	140	190
CAT NOVA 260 T (Type: PSM 352)	190	230
CAT NOVA 310 T (Type: PSM 353)	160	200
CAT NOVA 360 T (Type: PSM 360)	88	130

SK

L1

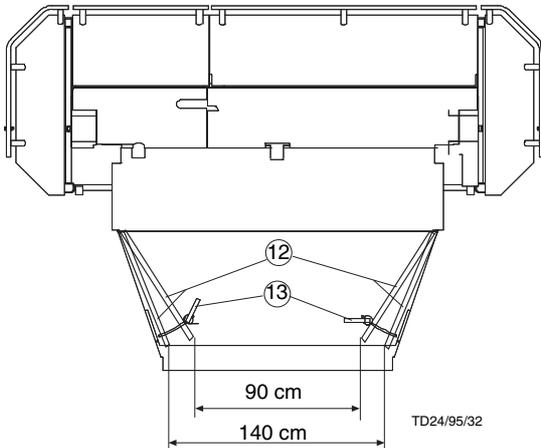
R1

38

TD 58/98/09

### 3. Réglage de la largeur d'andainage

- relâcher la tôle d'andainage (12) à l'aide du levier de blocage (13).
- régler la tôle d'andainage en déplaçant le levier de blocage.
- fixer.



### 4. Réglage du degré de conditionnement (Baujahr: -1997)

- tourner le levier (14) vers la droite pour approcher la tôle de chicane (15) aux dents de conditionnement.
- tourner le levier vers la gauche pour éloigner la tôle de chicane.

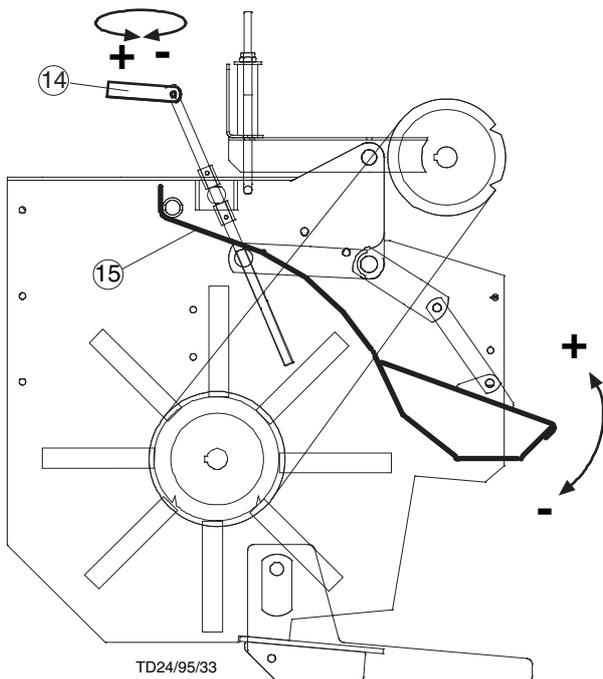
Ceci fait varier l'intensité du conditionnement.

- En position basse (-), on obtient l'intensité maximale. La couche extérieure des plantes sera le plus travaillée.

Le fourrage est conditionné pour un séchage plus rapide. Mais veiller à ne pas broyer le fourrage.

- A l'opposé, en position haute (+), le fourrage ne sera que peu conditionné.

Le réglage idéal est fonction de la densité du fourrage, de la vitesse d'avancement et de la puissance tracteur.



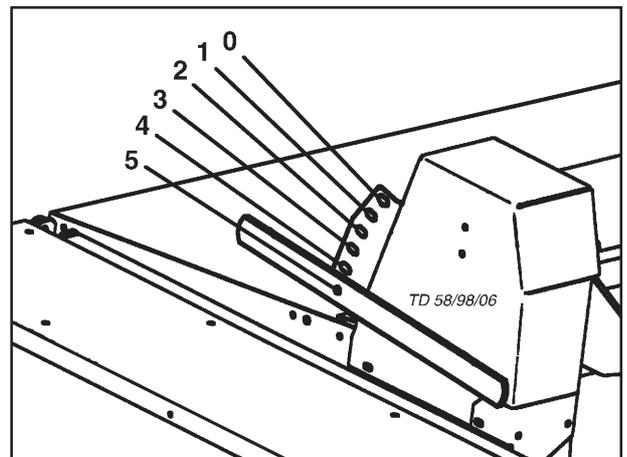
### 5. Intensité de conditionnement (Baujahr: +1998)

Le levier de réglage modifie la distance entre le rotor et le volet.

Ceci fait varier l'intensité du conditionnement.

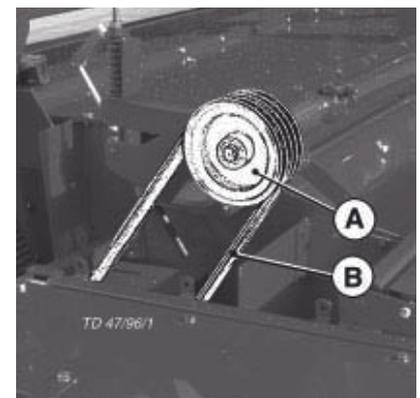
- En position basse (5), on obtient l'intensité maximale. La couche extérieure des plantes sera le plus travaillée. Mais veiller à ne pas broyer le fourrage.
- A l'opposé, en position haute (0), le fourrage ne sera que peu conditionné.

Le réglage idéal est fonction de la densité du fourrage, de la vitesse d'avancement et de la puissance tracteur. Pour cette raison, nous ne pouvons pas donner d'indication précise sur la position idéale de ce levier de réglage.



### 6. Modification de la vitesse du rotor

- par échange de la poulie (A) et du jeu de courroies (B). Pièces: voir le catalogue des pièces détachées



- **Vitesse 630 tr/mn**

- Poulie  $\varnothing$  147 mm

Cette vitesse est recommandée avec des fourrages riches en feuilles. L'effet du conditionnement sera moindre.

- **Vitesse 860 tr/mn**

- Poulie  $\varnothing$  197 mm

C'est la vitesse pour obtenir un séchage rapide. Le fourrage ne doit pas être broyé.

- **Vitesse 1000 tr/mn**

- Poulie  $\varnothing$  224 mm

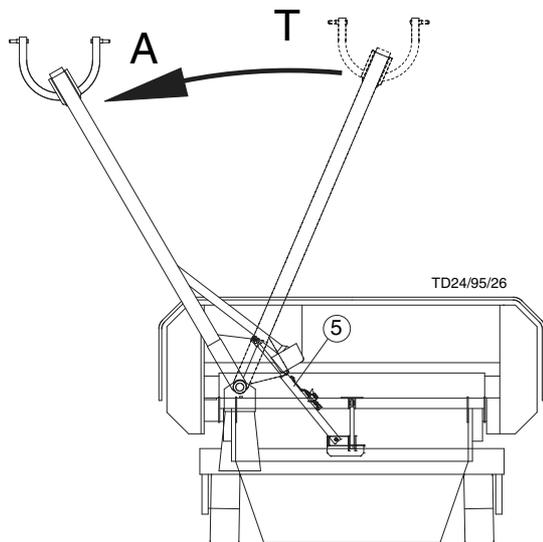
## Transformation de la position transport en travail



- **Risque d'accident par machine pivotante :**
- **veiller à un déplacement libre de la machine.**

### 1. Pivoter

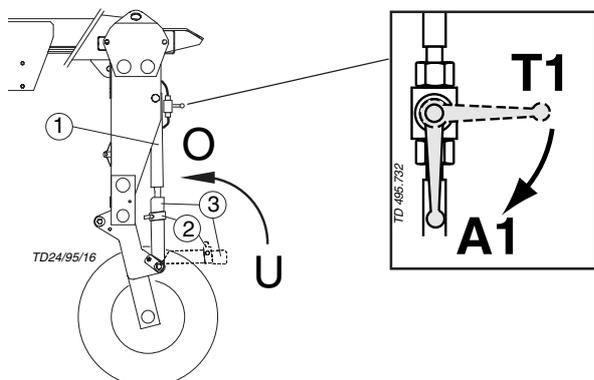
- Déplier entièrement le cylindre de pivotement (5): pos. A



### 2. Faire descendre la machine

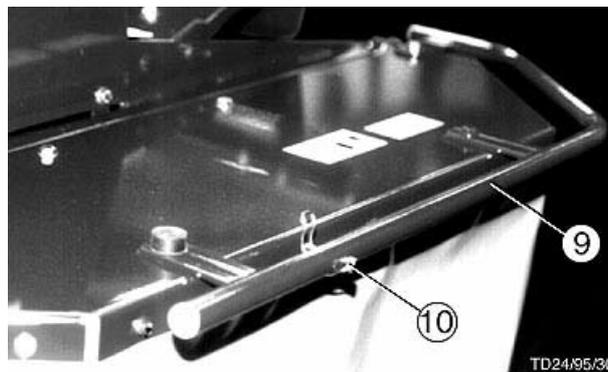
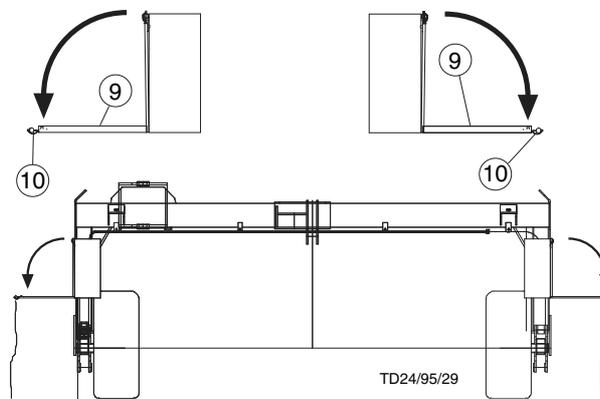
- **Déverrouiller des deux côtés (Année de fabrication -1998):**
  - retirer le clip (2).
  - rabattre le verrouillage (3) : pos. U
  - arrêter à l'aide du clip.
- **Déverrouiller des deux côtés (Année de fabrication +1999)**
  - Mettre le levier dans la position **A1**

### 3. Faire descendre l'unité faucheuse: replier entièrement le cylindre de levage (1).



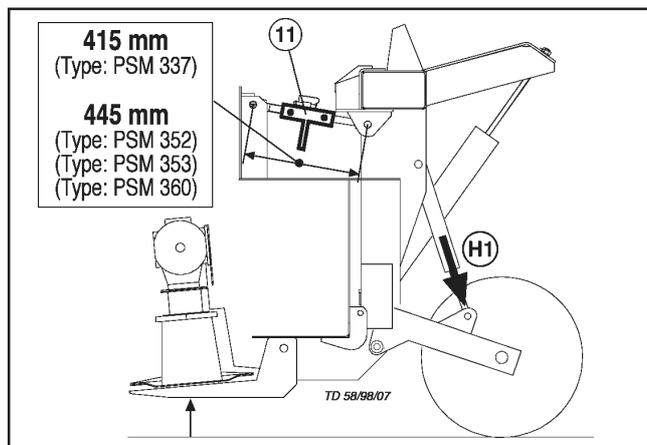
### 4. Rabattre les tubes protecteurs latéraux (9) en position travail

- retirer l'agrafe (10).
- rabattre les tubes protecteurs.



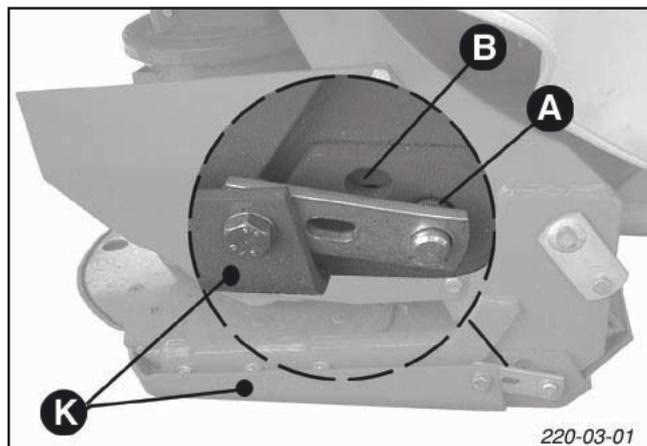
## 5. Réglage de la hauteur de coupe

**Contrôle:** Lever l'unité faucheuse (H1)



- Pour assurer un bon fonctionnement il faut respecter une mesure de réglage de 415-445 mm du bras attel. supérieur télescopique : voir dessin (Type).
- Augmenter :
  - tourner le bras attel. supérieur télescopique (11) vers la droite.
- Réduire :
  - tourner le bras attel. supérieur télescopique vers la gauche.

## 5. Réglage de la hauteur de coupe au niveau des patins (seulement sur CAT NOVA)



- \* La hauteur de coupe peut être modifiée par les 2 positions des patins (K).
- \* Pos. A - basse / Pos B - haute

## Dételage de la machine

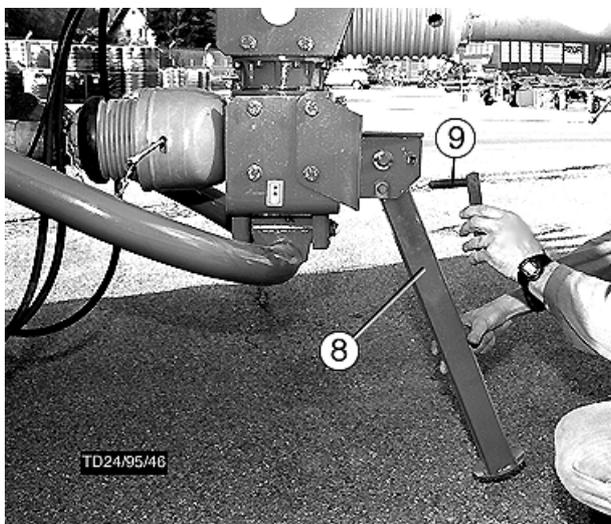
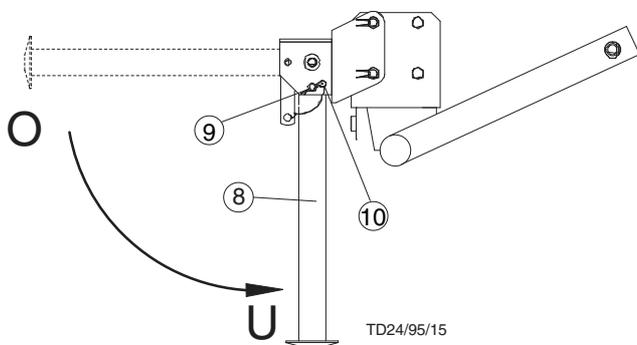
- **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 : p. 1 et 8.**

- **Arrêter la machine seulement sur un sol stable.**



### Arrêter la machine :

- retirer le clip de la béquille.
  - pivoter et arrêter la béquille (8) : pos. U.
- Introduire le boulon (9) dans la béquille (8) et l'arrêter à l'aide du clip (10).
- baisser au niveau de la béquille à l'aide des composants hydrauliques du tracteur.



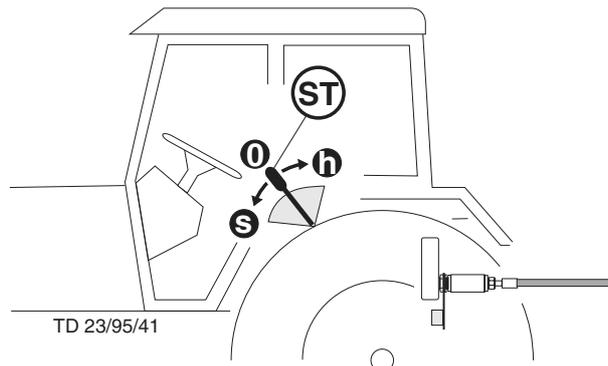
### Composants électriques

- retirer le connecteur.

### Composants hydrauliques

- débrancher les flexibles hydrauliques du tracteur et les introduire dans les fixations.

### Si le débranchement est difficile



- mettre brièvement la manette du distributeur sur „descente“ (S) pour réduire la pression restante.
- débrancher le flexible hydraulique.

### Démonter le cardan :

- arrêter le moteur.
  - arrêter la prise de force.
  - attendre l'arrêt : la faucheuse fonctionne par inertie après l'arrêt pendant environ 30 secondes.
  - Démonter le cardan
- débrancher la suspension du bras attel. inférieur.**

## Dépose de l'andain avec regroupeur

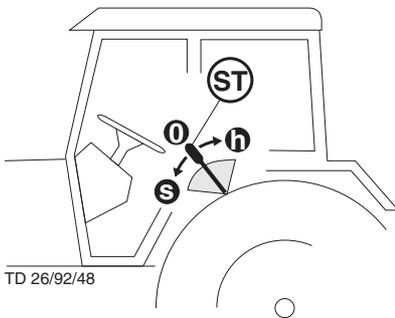


- **Risque d'accident lors du pivotement de la machine:**
- vérifier que la surface où pivote la machine est dégagée.
- Point de pincement ou de cisaillement là où pivotent les déflecteurs d'andains.

## Réglage des volets déflecteurs

1. Pivoter le timon en position travail
2. Maintenir l'appui sur la manette du distributeur (ST)

- Les volets se placent en position pour une



TD 26/92/48

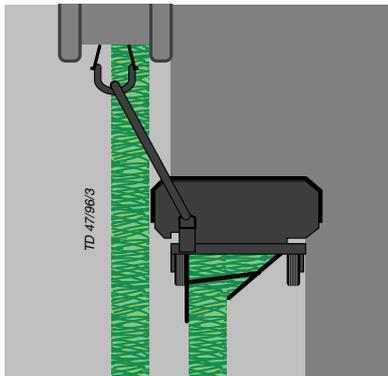
dépose de l'andain à droite

- Levier en position "RA"

3. Mettre la manette du distributeur (ST) sur "DESCENTE" (s)

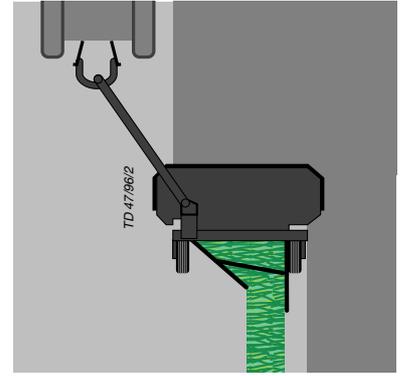
- Les volets pivotent pour une dépose de l'andain à gauche.

- Levier en position "LA"



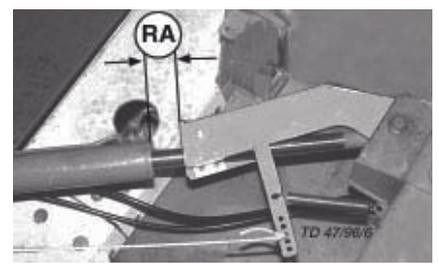
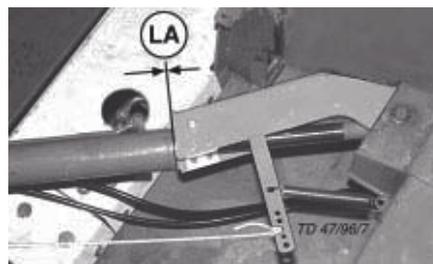
Dépose de l'andains à gauche

- Levier en position "LA"



Dépose de l'andain à droite

- Levier en position "RA"



Position de transport

- Levier en position "TR"

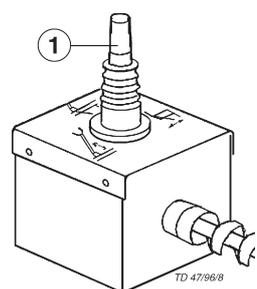
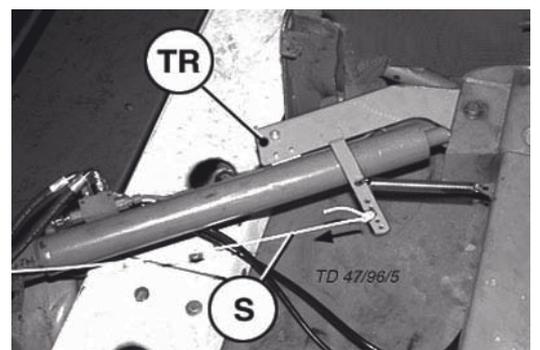
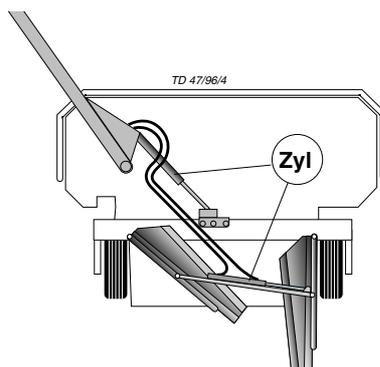
## Mise en position transport

1. Tirer sur la cordelette (S)
2. Mettre la manette du distributeur (ST) sur "DESCENTE" (s)

- Le timon pivote en position transport

- Relâcher la cordelette

Levier en position "TR"

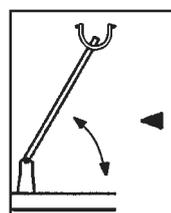


## Commande électro-hydraulique

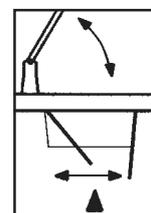
### Explication des fonctions du boîtier de commande

- Choisir sur le boîtier la fonction voulue (1)
- Actionner le distributeur hydraulique (ST)

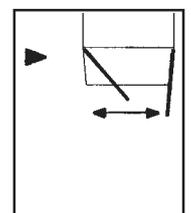
### Pivotement du timon



### Pivotement du timon et des volets



### Pivotement des volets



### Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.



### Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine dans un bon état un long temps d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.



#### A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

#### Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.
- Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du à une utilisation incorrecte de la machine.



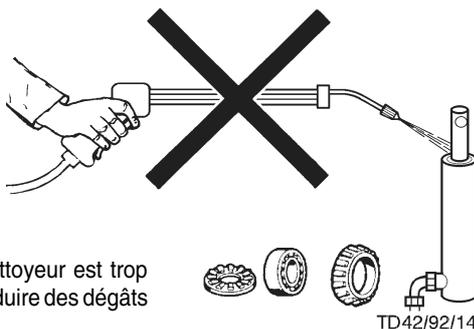
### Instructions pour la réparation

Observez les instructions de réparation de l'annexe (Si fournie)

### Nettoyage de votre machine

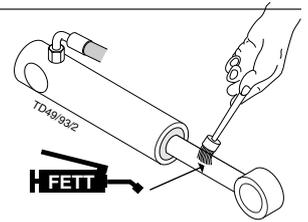
**Attention!** Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



### Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



### En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

### Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

#### Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

Les informations données la notice d'instruction.

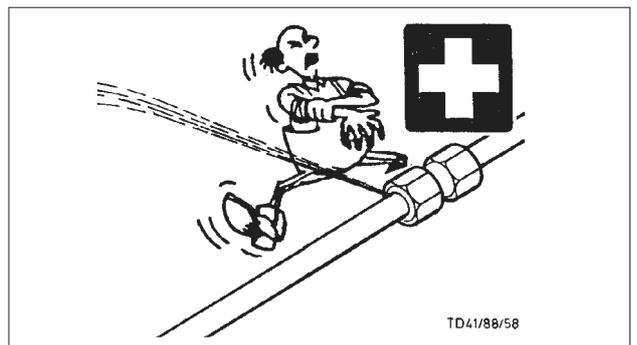
Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

### Circuit hydraulique

#### Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.

#### Après 10 heures de fonctionnement puis toutes



#### les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

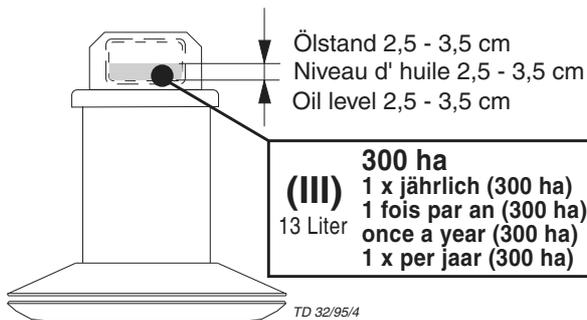
#### Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.
- Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

## Engrenage

- Vidange après les premières 50 heures de fonctionnement.
- Compléter la quantité d'huile tous les ans dans des conditions de service normales.
- Vidange après 300 ha au plus tard.

## Vidange - barre de coupe



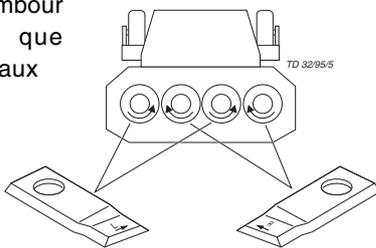
## Couteaux



*Les couteaux d'un tambour doivent présenter tous une usure identique (danger de déséquilibre), sinon les remplacer par des couteaux neufs.*

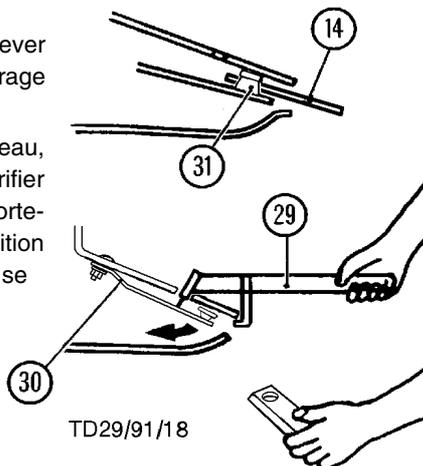
## Attention au sens de montage!

- Ne monter sur le tambour tournant à gauche que seulement les couteaux avec la lettre "L".
- Ne monter sur le tambour tournant à droite que seulement les couteaux avec la lettre "R".



## Changement des couteaux

- Appuyer la clé (29) sur la base du tambour et enfoncer le porte-couteau (30) vers le bas. Le couteau (14) est accroché au téton (31).
- Retirer le couteau et enlever du téton les brins de foin éventuels.
- Mettre un nouveau couteau, retirer la clé (29) et vérifier que le téton (31) du porte-couteau a repris sa position initiale et que le couteau se déplace librement autour de son axe.
- En cas d'usure importante du téton (31), il faut remplacer le porte-couteau (30).



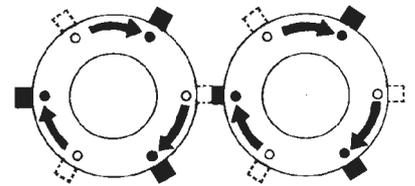
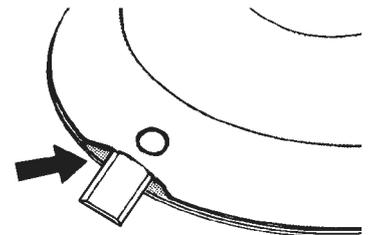
## Contrôles du porte-couteau

- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle.
- Contrôle normal toutes les 100 heures.
- Contrôle plus fréquent en cas de travail sur terrain pierreux.

## ASSIETTE DE FAUCHE

**En cas d'usure de l'assiette de fauche, procéder de la manière suivante:**

- Démontez le patin inférieur.
- Retirez les capuchons plastiques.
- Dévissez les écrous des porte-couteaux.
- Déplacer d'un emplacement les porte-couteaux (60°).
- Bloquer les vis de fixation (120 Nm) et les contrôler après quelques heures de travail.
- Remettre les couteaux.



## La tension de la courroie trapézoïdale

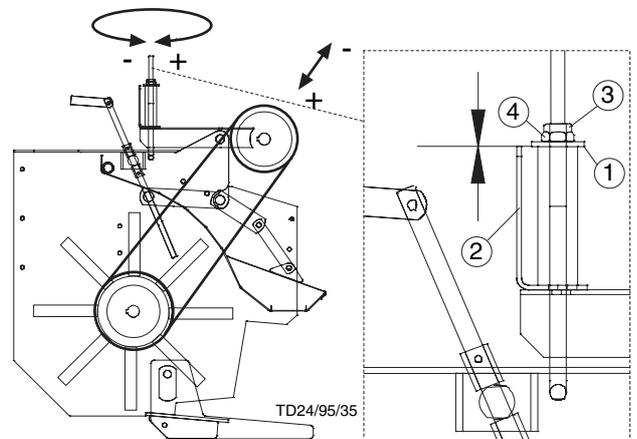
**Après les premières heures de fonctionnement**

- Contrôler et régler, si nécessaire, la tension de la courroie trapézoïdale :

**Après le changement de la courroie trapézoïdale :**

Réglage initial:

- disque (1) approx. à hauteur de la mesure de contrôle (2).
- Fixer à l'aide du contre-écrou.

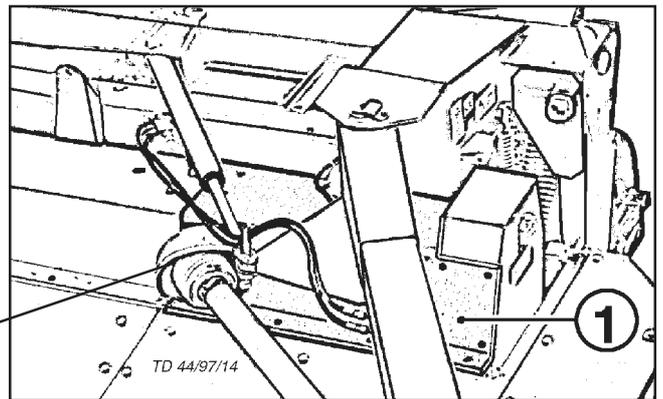
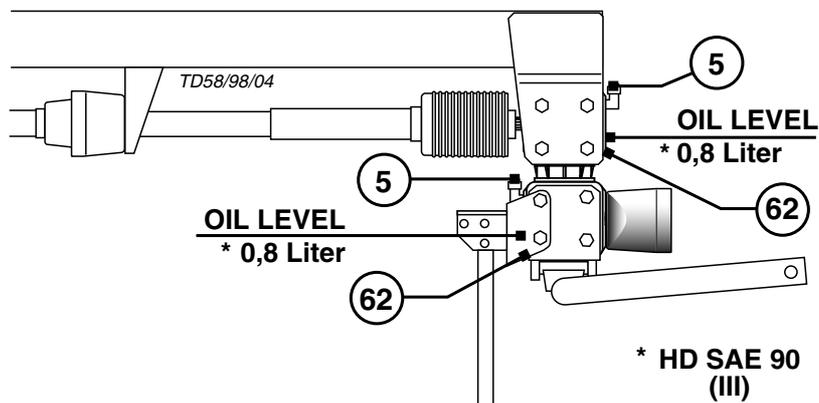
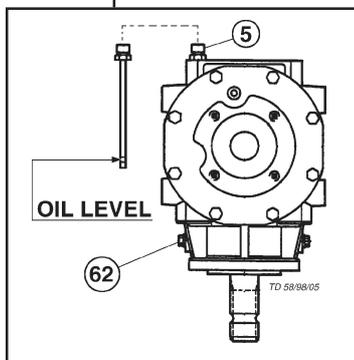
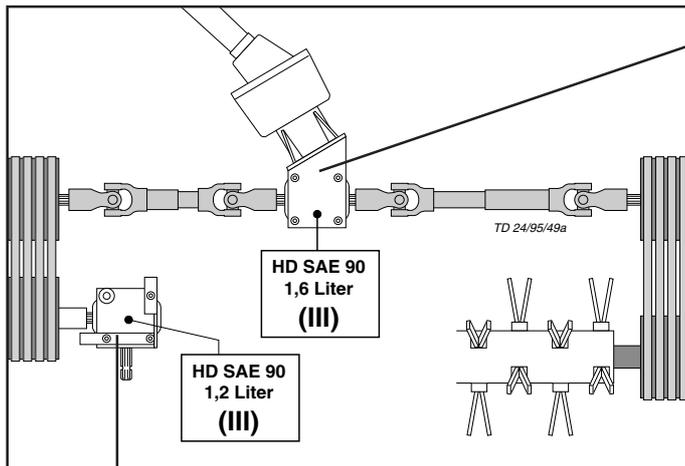


## Préparation pour l'hiver

- Détendre les courroies pour la période d'hiver.

## Engrenage

- Vidange après les premières 50 heures de fonctionnement.
- Compléter la quantité d'huile tous les ans dans des conditions de service normales.
- Vidange après 300 ha au plus tard.

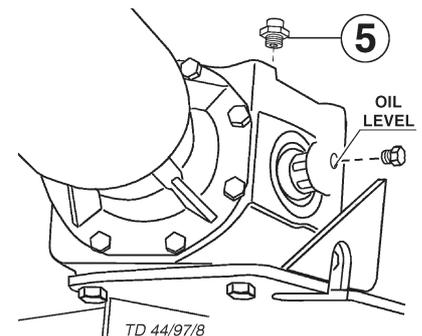
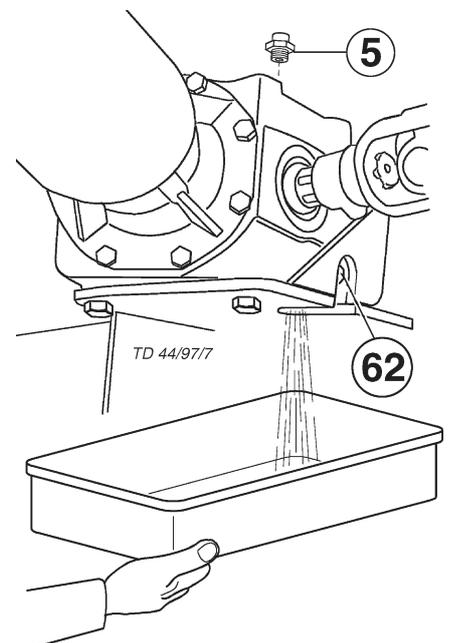


## Boîtier d'entraînement

### Remplir l'huile :

Volume de remplissage : 1,6 litres: SAE 90

- Dismont le écran de protection (1) .
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminerez correctement.
- Retirer le bouchon de remplissage (5) et remplir d'huile "SAE 90" jusqu'au bouchon de niveau (OIL LEVEL).



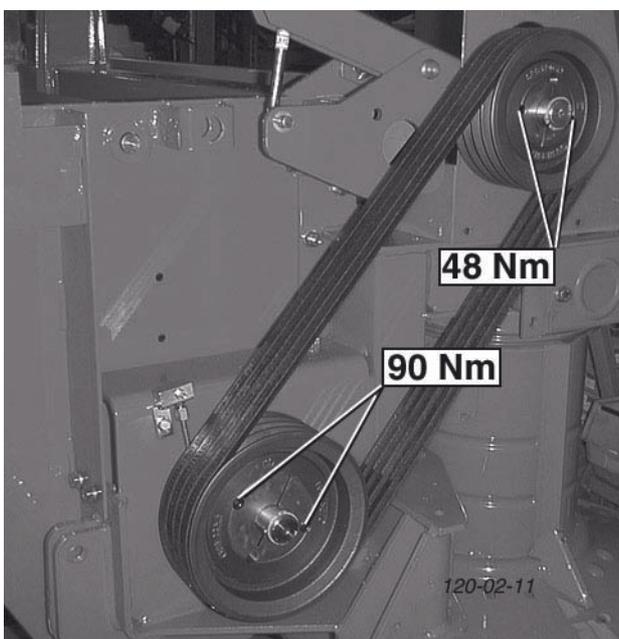
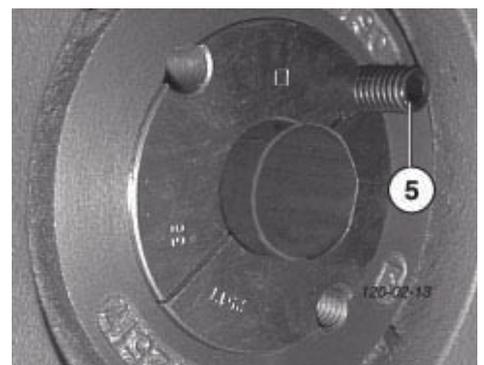
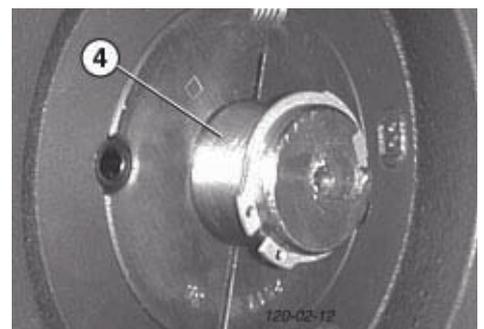
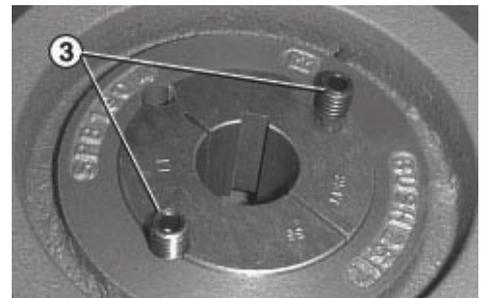
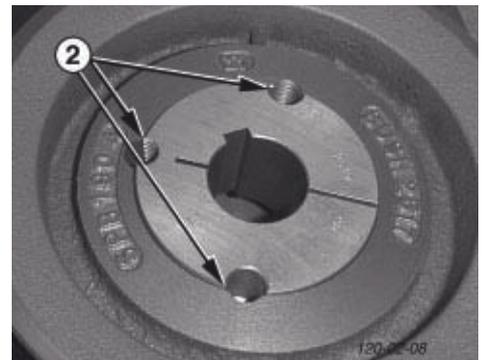
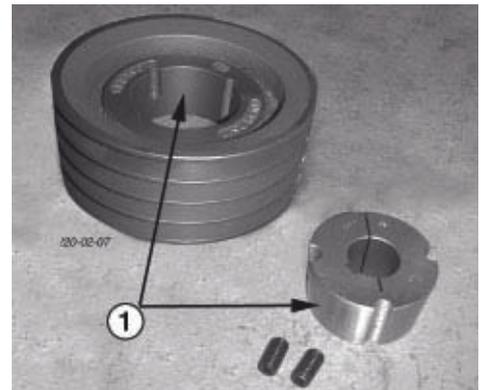
## Instructions de montage pour douille de serrage taper

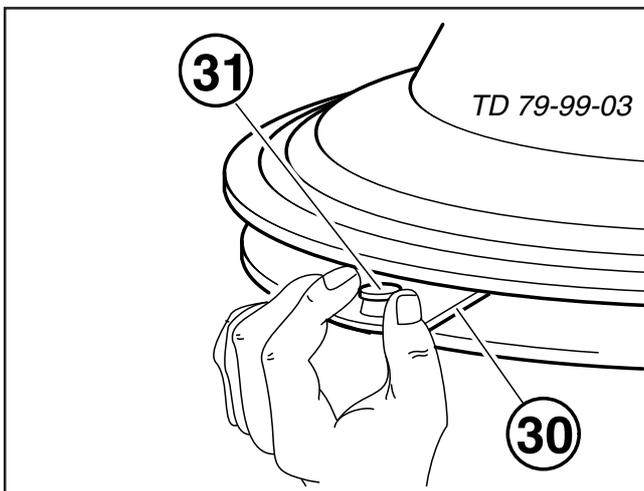
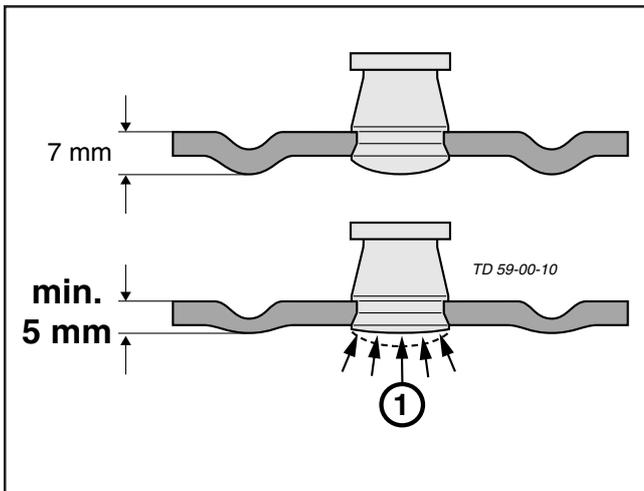
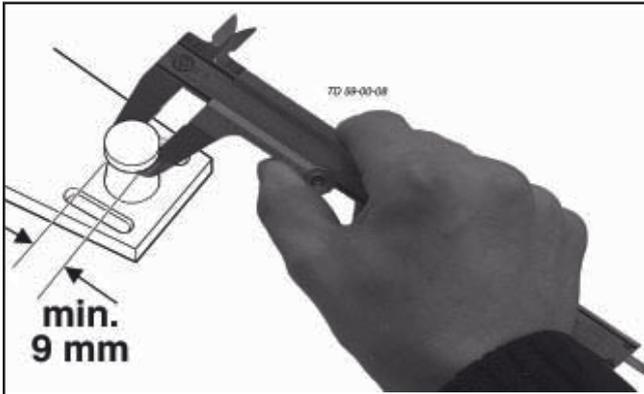
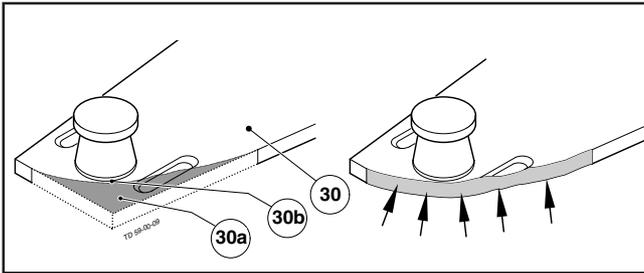
### Montage

1. Nettoyer toute les surfaces nues, les alésages l'aire latérale de cône de la douille taper ainsi que l'alésage conique de la poulie.
2. Placer la douille dans le moyeu et faire coïncider tous les alésages de raccordement (les demialésages filétés devant se trouver en face des demialésages lisses).
3. Graisser légèrement et visser la goupille filetée (taille 1008-3030) ainsi que les vis cylindriques (taille 3535-5050), toutefois sans les serrer à fond.
4. Nettoyer et dégraisser l'arbre. Engager la poulie et la douille taper jusqu'à la position voulue sur l'arbre.
  - Lors de l'emploi d'une clavette, placer celle-ci tout d'abord dans la rainure de l'arbre. Veiller à ce qu'il y a du jeu entre le dos et la rainure de la clavette.
  - A l'aide d'un tournevis (DIN 911) serrer régulièrement les goupilles filetées ou les vis cylindriques en tenant compte des couples de serrage indiqués au tableau (48 Nm, 90 Nm).
  - Après un bref temps de service (1/2 à 1 heure) vérifier le couple de serrage des vis et s'il y a lieu le rectifier.
  - Pour éviter la pénétration de corps étrangers, remplit les alésages de raccordement de graisse.

### Demontage

1. Desserrer toutes les vis. Selon la taille de la douille complètement 1 ou 2 vis, les graisser et les visser dans les alésages d'extraction (Pos. 5).
2. Serrer la ou les vis régulièrement, jusqu'à ce que la douille se dégage du moyeu et que la poulie puisse coulisser librement sur l'arbre.
3. Dégager complètement la poulie et la douille de l'arbre.





**Attention!**

**Danger d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure.**

**Des pièces d'usure sont:**

- Le porte – couteau (30)
- téton du couteau (31)



**De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée.**

**A ce moment la possibilité que des pièces soient projetées et provoquent des accidents existe.**



**Contrôlez l'usure et la détérioration des pièces porteuses des couteaux**

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant l'utilisation
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

**Contrôle visuel – démarche**

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)

**Attention:**

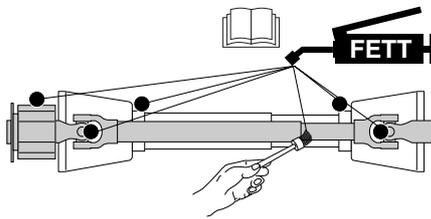
**Il existent des dangers d'accident**

- quand la zone d'usure (30a) est usée jusqu'au téton (30b)
- lorsque le diamètre du téton est égal à **9 mm** ou moins
- lorsque l'épaisseur du porte – couteau est égal à **5 mm** ou moins (dimension d'origine = 7 mm)
- quand la partie rivetée (1) du téton est usée
- quand le téton n'est plus ajusté avec serrage (31)



**Si l'une ou plusieurs de ces pièces démontrent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!**

**Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.**



### D Schmierplan

8 <sup>h</sup>	alle 8 Betriebsstunden
20 <sup>h</sup>	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

8 <sup>h</sup>	Toutes les 8 heures de service
20 <sup>h</sup>	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

8 <sup>h</sup>	after every 8 hours operation
20 <sup>h</sup>	after every 20 hours operation
40 F	alle 40 operations
80 F	alle 80 operations
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

8 <sup>h</sup>	alle 8 bedrijfsuren
20 <sup>h</sup>	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### S Smörjschema

8 <sup>h</sup>	Varje 8:e driftstimme
20 <sup>h</sup>	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40:e lass
80 F	Varje 80:e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

### N Smøreplan

8 <sup>h</sup>	Hver 8. arbeidstime
20 <sup>h</sup>	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

### I Schema di lubrificazione

8 <sup>h</sup>	ogni 8 ore di esercizio
20 <sup>h</sup>	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

### E Esquema de lubricación

8 <sup>h</sup>	Cada 8 horas de servicio
20 <sup>h</sup>	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

### P Plano de lubrificação

8 <sup>h</sup>	Em cada 8 horas de serviço
20 <sup>h</sup>	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

### CZ Mazací plán

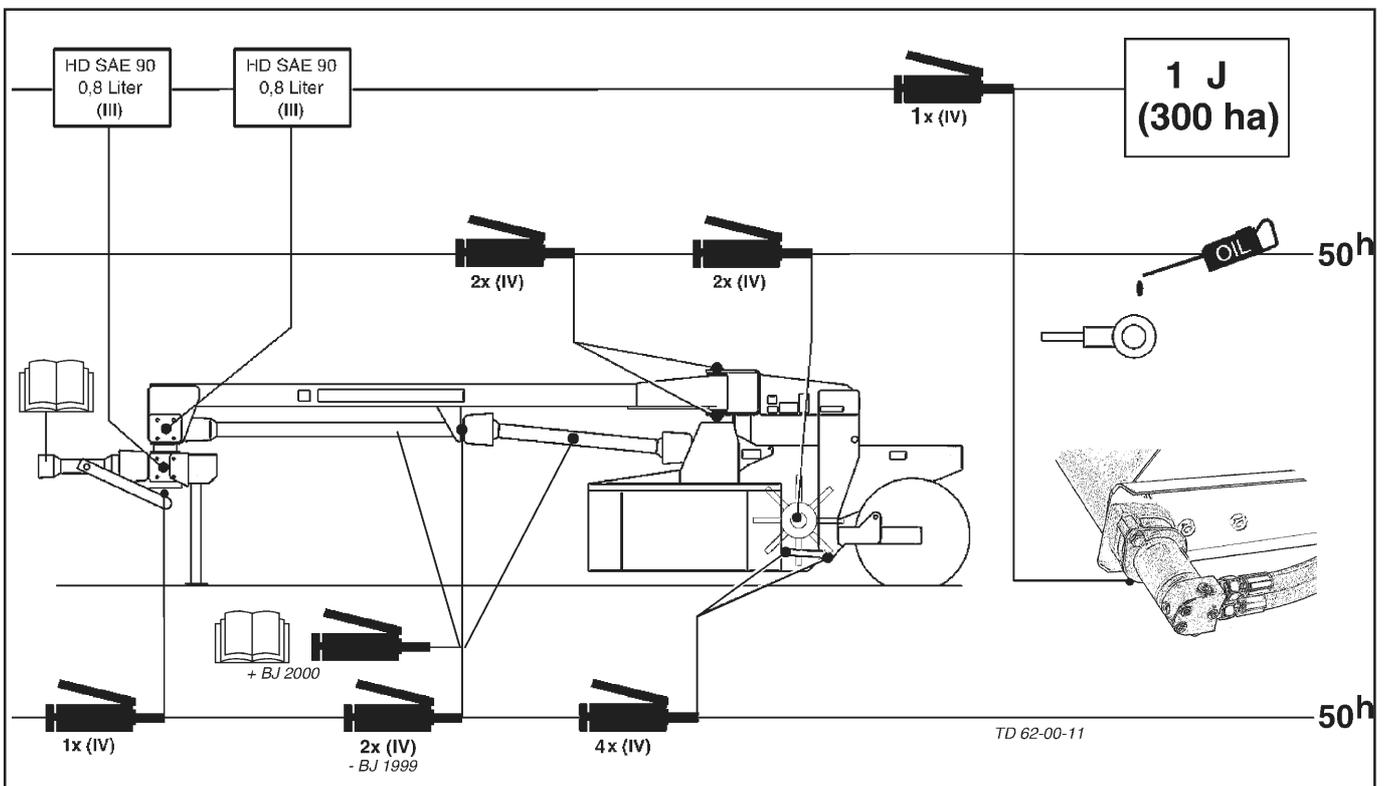
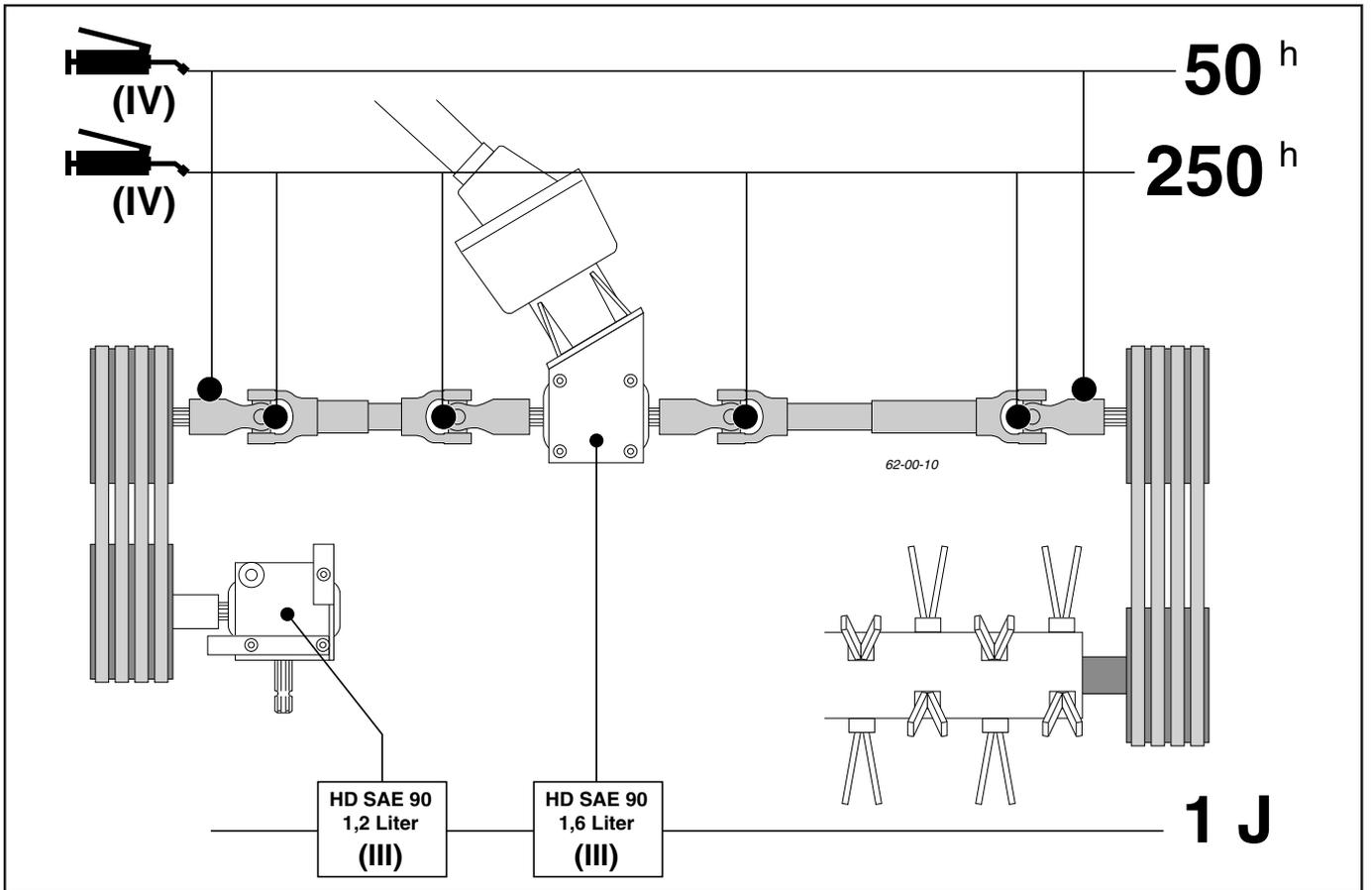
8 <sup>h</sup>	každých 8 hodin
20 <sup>h</sup>	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽	= Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. p. řučka výrobce

### H Kenési terv

8 <sup>h</sup>	minden 8 üzemóra után
20 <sup>h</sup>	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
▽	= A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenőanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Nézd a gyártó utasításait!

### RUS Схема смазки

8 <sup>h</sup>	через каждые 8 часов работы
20 <sup>h</sup>	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подво
80 F	через каждые 80 подво
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽	= количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количество масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



**D** **Maschinen mit Querförderband**  
Ölwechsel alle 2 Jahre (oder max. 4000 ha)

**F** **Machines avec tapis groupeur d'andains**  
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)

**GB** **Machines with Cross conveyor**  
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)

**S** **Maskiner med tvärförbandsband**  
Oljebyte vart annat år (eller max. 400 ha)

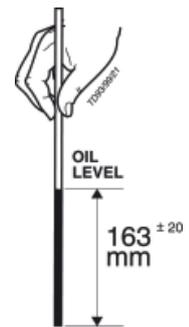
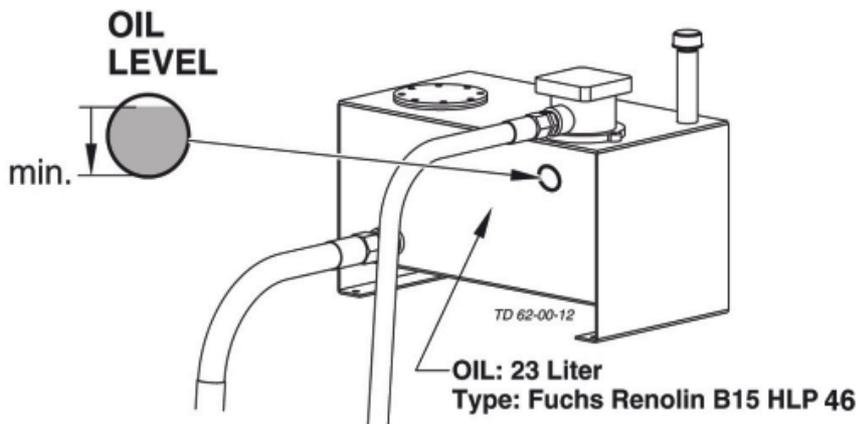
**DK** **Maskiner med tværgående transportbånd**  
Udskift olien for hvert 2. år (eller maks. 4000 ha.)

**NL** **Machines met zijafvoerband**  
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares

**E** **Máquinas con cinta transportadora transversal**  
Cambio de aceite cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).

**PL** **Maszyny z bieżnią poprzeczną**  
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 400 ha)

**RUS** **Машины с поперечным ленточным конвейером**  
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 400 га)



**(D) Zusammenbauanleitung**

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)

**(F) Instructions de montage**

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).

**(GB) Mounting instructions**

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unwuchtgefahr)

**(NL) Montage-aanwijzingen**

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)

**(E) Instrucciones de montaje**

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).

**(RUS) Монтажное руководство**

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)

**(CZ) Montáž**

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy

**(PL) Instrukcja montażu**

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami

**(S) Monteringsvägledning**

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)

**Aufbereiter, Rotor (D)**

**Conditionneur, Rotor (F)**

**Conditioner, Rotor (GB)**

**Knikschudder, Rotor (NL)**

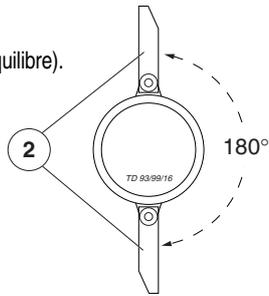
**Acondicionador, rotor (E)**

**Подготовительное устройство, ротор (RUS)**

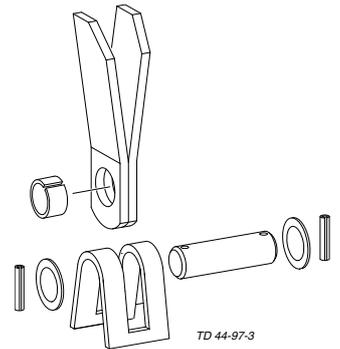
**Kondicionér, Rotor (CZ)**

**Rozkladacz pokosu, rotor (PL)**

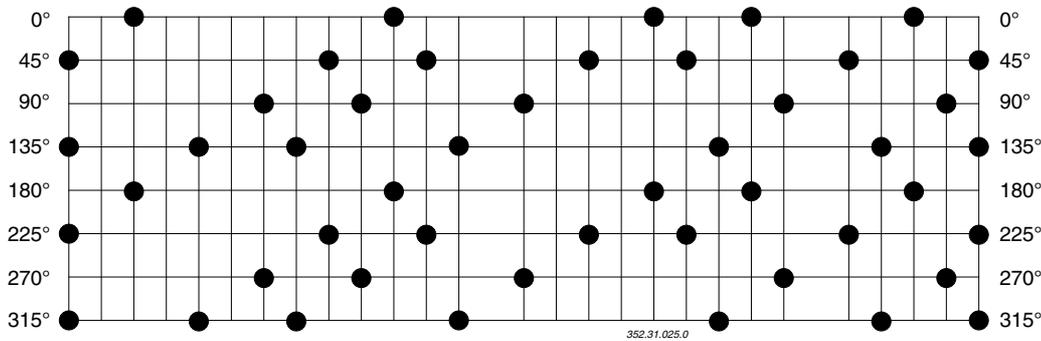
**Kross, rotor (S)**



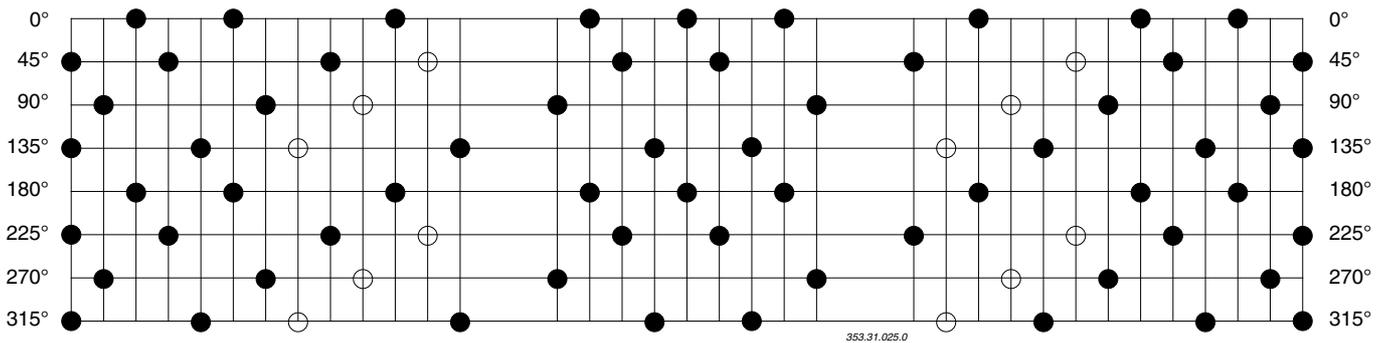
TD 44-97-3a



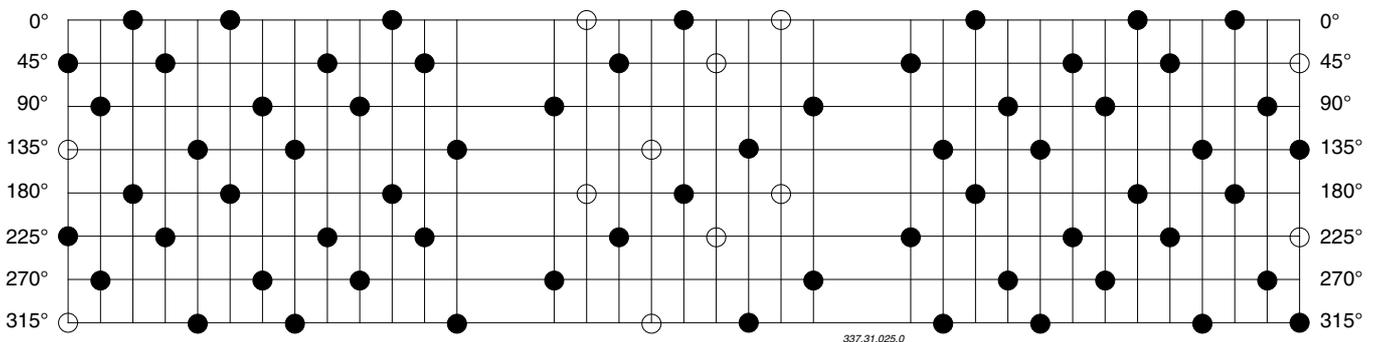
# CAT NOVA 260 T (Type PSM 352)



# CAT NOVA 310 T (Type PSM 353)



# CAT 310 T (Type PTM 337)



**Données techniques**

**CAT 310 T**

**Données générales :**

Longueur (transport) .....	5180 mm
Largeur (transport) .....	300 mm
Hauteur (transport) .....	1910 mm
Longueur (travail) .....	4870 mm
Garde au sol (transport) .....	380 mm
Hauteur (travail) .....	1450 mm
Poids .....	1950 kg
Pneumatiques .....	10-80/12,3
Pression de gonflage .....	2 bar
Attelage .....	bras attel. inf. cat.II
Puissance du tracteur .....	à partir de 59 kW (80 ch)
Nombre de tours d'entraînement .....	1000 / 540 t/min
Niveau continu de pression acoustique .....	91,1 dB(A)

**Barre de coupe**

Largeur de coupe .....	3050 mm
Nombre de disques de coupe .....	4
Couteaux par disque de coupe .....	3
Hauteur de coupe .....	25 - 50 mm
Nombre de tours des disques de coupe .....	1886 t/min
Mouvement pendulaire transversal .....	+5,5°
Mouvement pendulaire longitudinal .....	±3,5°
Déplacement vertical depuis la position travail .....	±100 mm

**Conditionnement**

Système .....	doigts (en V)
Largeur .....	2240 mm
Nombre de dents .....	62 doigts double
Nombre de tours du rotor .....	860 t/min
Diamètre du rotor .....	600 mm
Largeur d'andainage .....	900 - 1400 mm

**Prises nécessaires**

- 1 prise hydraulique double effet  
pression min.: 140 bar  
pression max.: 180 bar
- 1 prise hydraulique simple effet  
pression min.: 140 bar  
pression max.: 180 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)
- 1 prise à 3 pôles (12 Volt) (voir annexe)

**Utilisation conforme de votre faucheuse**

La faucheuse "CAT 310 T" est uniquement réservée au travail classique en agriculture.

- Pour faucher prés et champs.

Toute autre utilisation est non conforme.

Les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité exclusive de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la faucheuse implique également l'observation de toutes les conditions de maintenance et d'entretien prescrites par le constructeur.



Ihre/Your/Votre  
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

**Plaque de construction**

Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à coté de cette plaque.

Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.

S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

---

## **ANNEXE**

L'original est sans équivalent...

---

**Vous serez plus efficace avec  
des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**



## Recommandations pour la sécurité



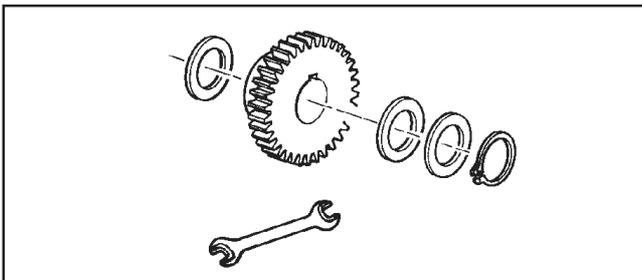
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

### 1.) Utilisation conforme de votre machine

- a. Voir "Données techniques".
- b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

### 2.) Pièces détachées

- a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.



- d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du à une utilisation incorrecte de la machine.

### 3.) Dispositifs de protection

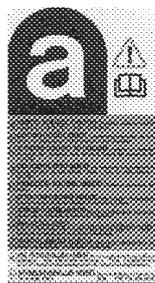
Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 4.) Avant la mise en marche

- a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

### 5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

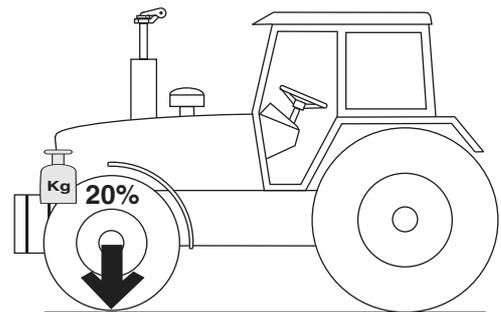


### 6.) Interdit de prendre des personnes

- a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

### Caractère de la conduite avec une machine portée

- a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



- b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.
- c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

### 8.) Généralités

- a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

### 9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

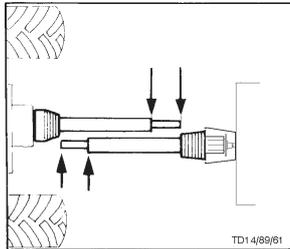


## Cardan

**Attention!** N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

### Préparation du cardan

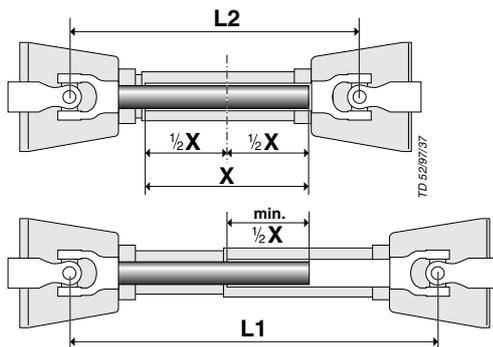
Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



TD14/88/81

### Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma.

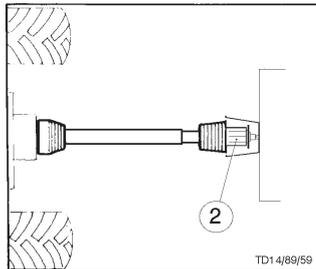


TD 62/87/37

### Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).

- Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min.  $\frac{1}{2} X$ ).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

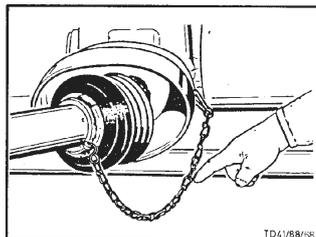


TD14/88/59

### Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

Considérer également le débattement maximum possible du cardan.

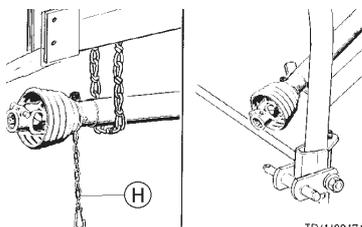


TD14/88/58

### Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.

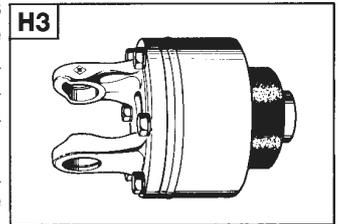


TD41/88/71

### 1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.



H3

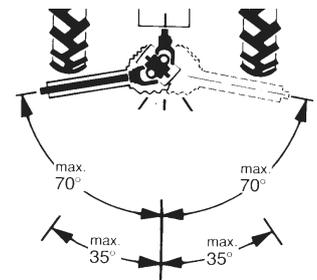
### ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurite déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

### 2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°



### 3) Cardan normal :

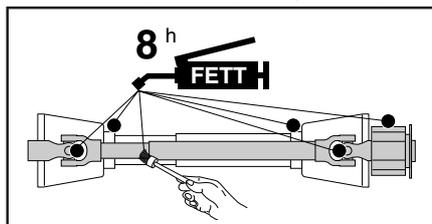
Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

### Entretien

#### Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

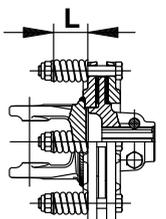
### • Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

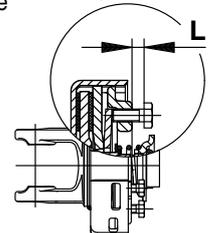
- Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.
- Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.
- Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E



Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.  
- Ölbletschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olíe in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftaplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winteperiode) de olie-wisels uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	LI-FETT (DIN 51 502, KP 2K)	V	VI	VII
gefordert Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen * ** ***	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-FETT (DIN 51 502, KP 2K)  lithium grease  graisse au lithium  grasso al litio	Getriebeöl SAE 90 (DIN 51 502: GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F)  complex grease  graisse complexe  grasso a base di saponi complessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internationale specificatie J 20 A worden toegepast
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	HYPOID 85W-140	*** Hydrauliekolie op plantenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M1 M32/M46	MOTORÖL 100 MSAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 65W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GAO EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEARÖL GP 80W-90 GEARÖL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL CX 80W-90 GEAR OIL CX 85W-140	* When working in conjunction with wet- brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EWAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 *** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLX EP 1	HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 20 SUPER 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLX EP 1	HYPOID EP 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULUX 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETNAX A ALVANAX EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HYP 32 10W-30 ULTRAMAX ULTRALANT 40 ***	SUPER HPO 30 TOP 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZB 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 *** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

## Montage



- **Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 p. 1- 3 et 8.**
- **Relever les charges seulement à l'aide de dispositifs de levage d'un dimensionnement de charge utile et d'une stabilité au renversement suffisants.**

### Réglage du nombre de tours d'entraînement nécessaires:

- Réglage possible :
  - 540 t/min
  - 1000 t/min.

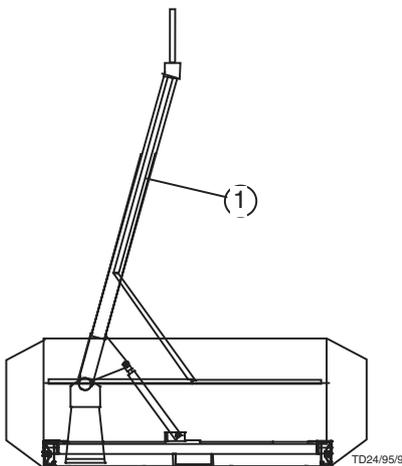
- Vérifier le nombre de tours nécessaires :

Prise de force (9)	Arbre intermédiaire (10)	Nombre de tours d'entraînement
1 tour	1,3 tours	540 t/min
1 tour	0,75 tours	1000 t/min

Si le tracteur ne dispose que d'un seul nombre de tours et que celui-ci ne correspond pas au nombre de tours d'entraînement :

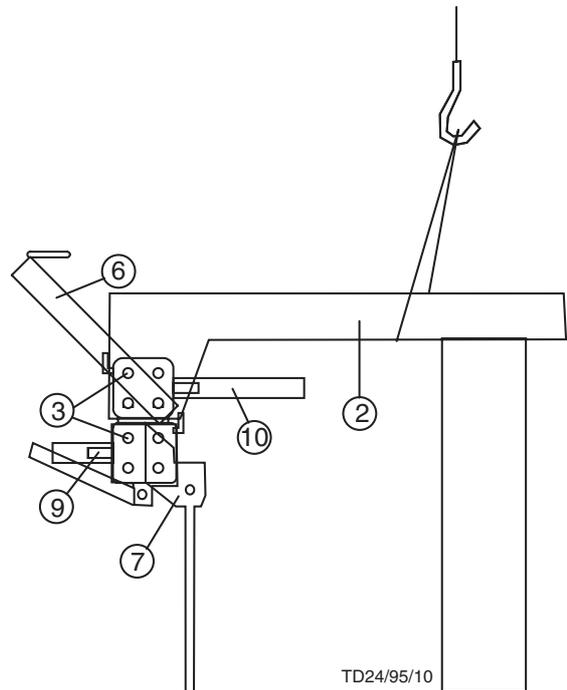
### Renverser l'engrenage :

- Démontez l'arbre intermédiaire (1) : voir aussi mode d'emploi ci-joint de cardan.

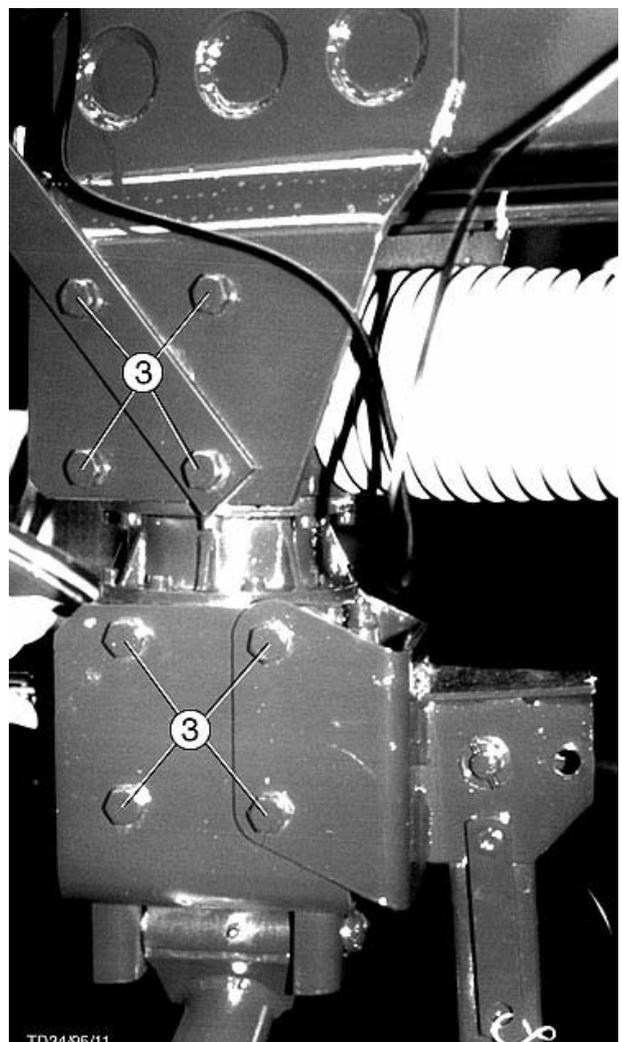


- Des deux côtés :
  - Relâcher la chaîne de sécurité.
  - Démontez et repoussez le protecteur.
  - Déverrouiller : introduire les goupilles de sécurité et les maintenir introduits.
  - Retirez le cardan.

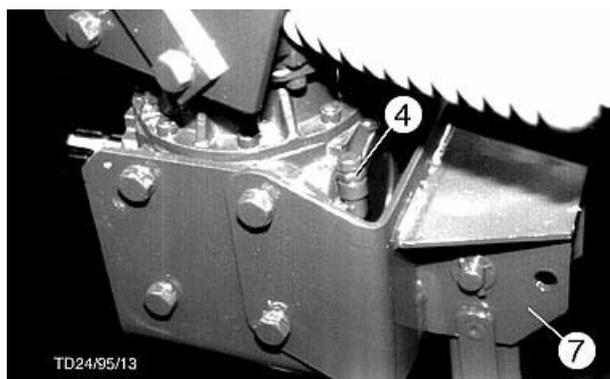
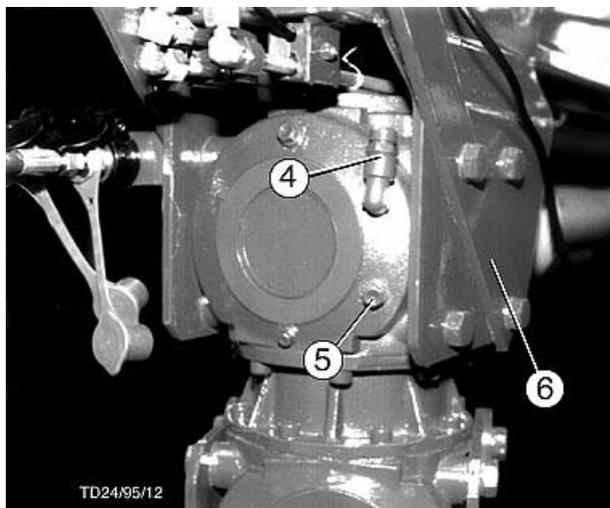
- Appuyer le timon (2).



- Dévisser les 16 boulons de fixation (3).

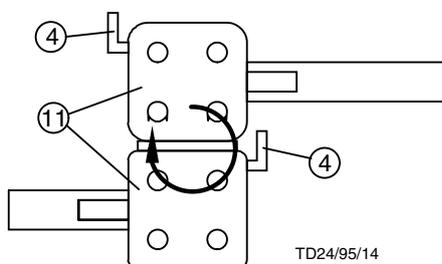


- Démontez les tubulures de remplissage d'huile (4) :
- Dévissez la tubulure et le boulon opposé (5), les échanger et les vissez de nouveau.

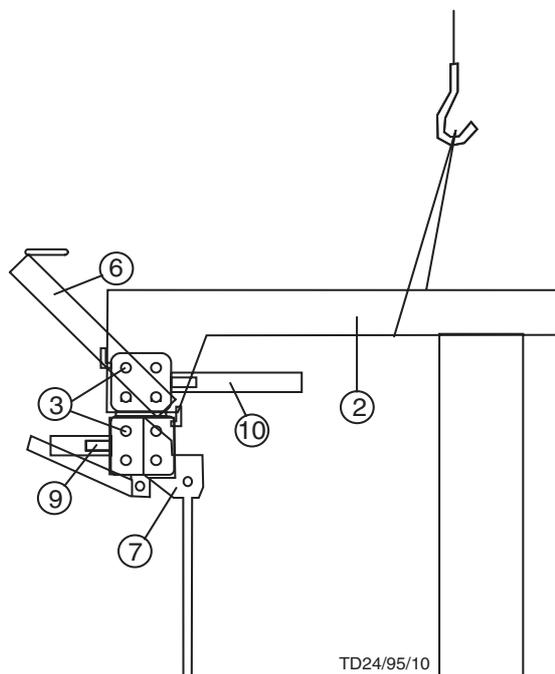


Les tubulures de remplissage d'huile (4) de l'engrenage (11) renversé sont dans la même position qu'avant.

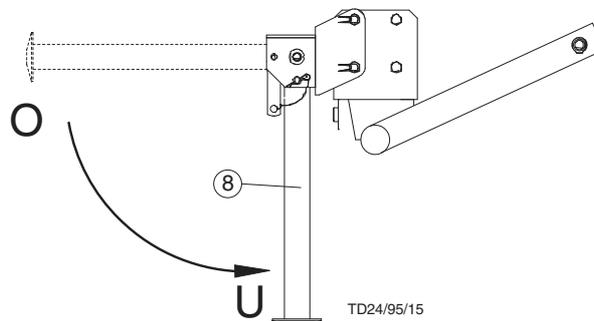
- Renverser l'engrenage.



- Visser l'engrenage avec le timon (2), le guidage de câbles (6) et la fixation de béquille (7).



- Pivoter et arrêter la béquille (8) : pos U



- Baisser la machine sur la béquille.
- Monter l'arbre intermédiaire du côté de l'entraînement et l'arrêter de manière que la goupille de sécurité s'engrène dans la rainure : Une fois lâchée, la goupille doit de nouveau sortir entièrement.
- Monter l'arbre intermédiaire sur le pivot d'entraînement et l'arrêter.
- Faire glisser les tuyaux de protection sur les articulations, les fixer et arrêter à l'aide de chaînes pour éviter qu'ils tournent.

## Alimentation de la prise

### Équipement du tracteur

- prise à 3 pôles
- Monter la prise 3 pôles fournie à l'arrière du tracteur
- Alimentation par l'intermédiaire d'un relai (9)  
Commander le relai par la clé de contact (10).
- Section 2,5 mm<sup>2</sup>
- Fusible 16A (11)

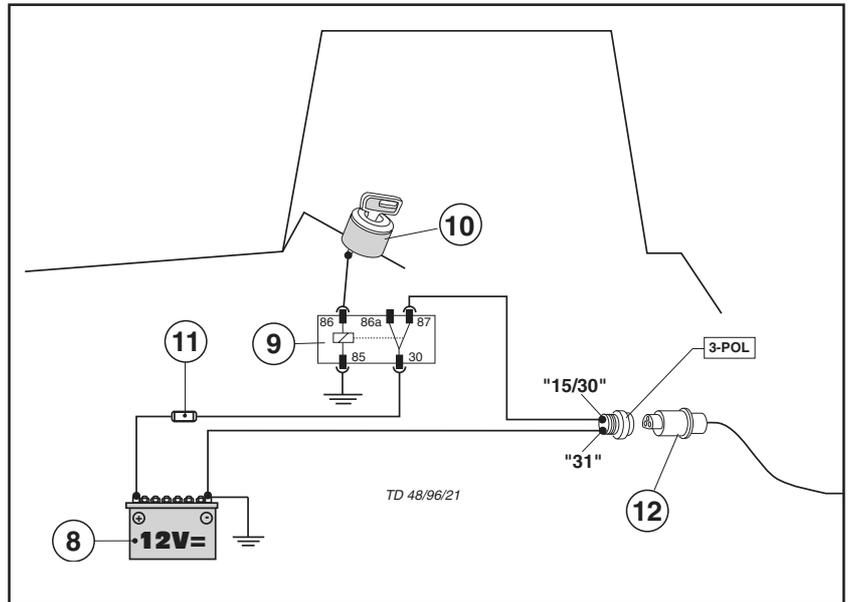


Cette installation ne doit être réalisée que par un concessionnaire.

Ne pas faire de branchement direct (Danger d'incendie, destruction de l'installation électrique...)

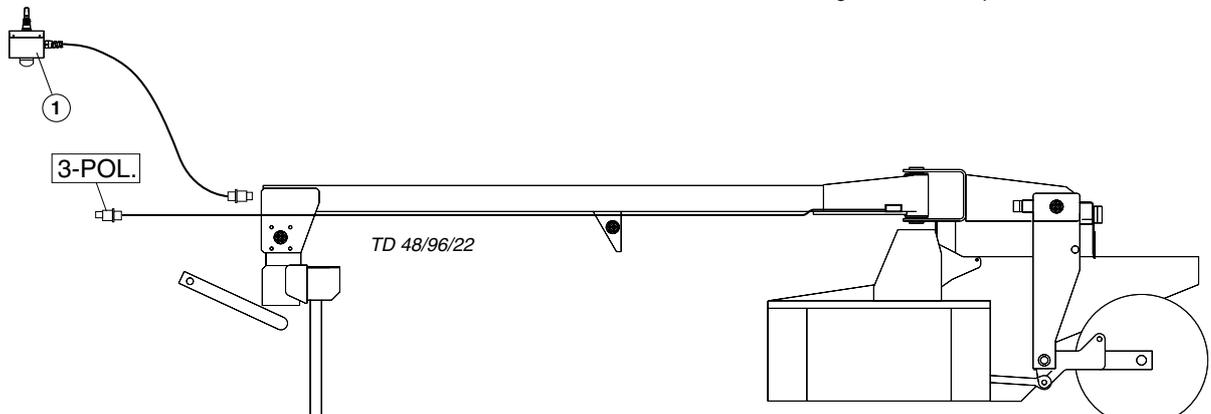
N'utiliser que des fusibles originaux.

En utilisant des fusibles trop fort, on détruit l'installation électrique.

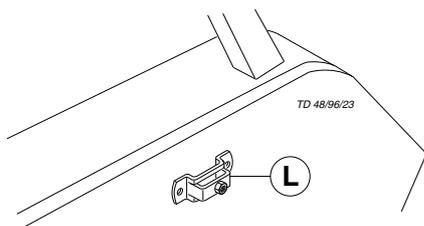


### Branchement au tracteur

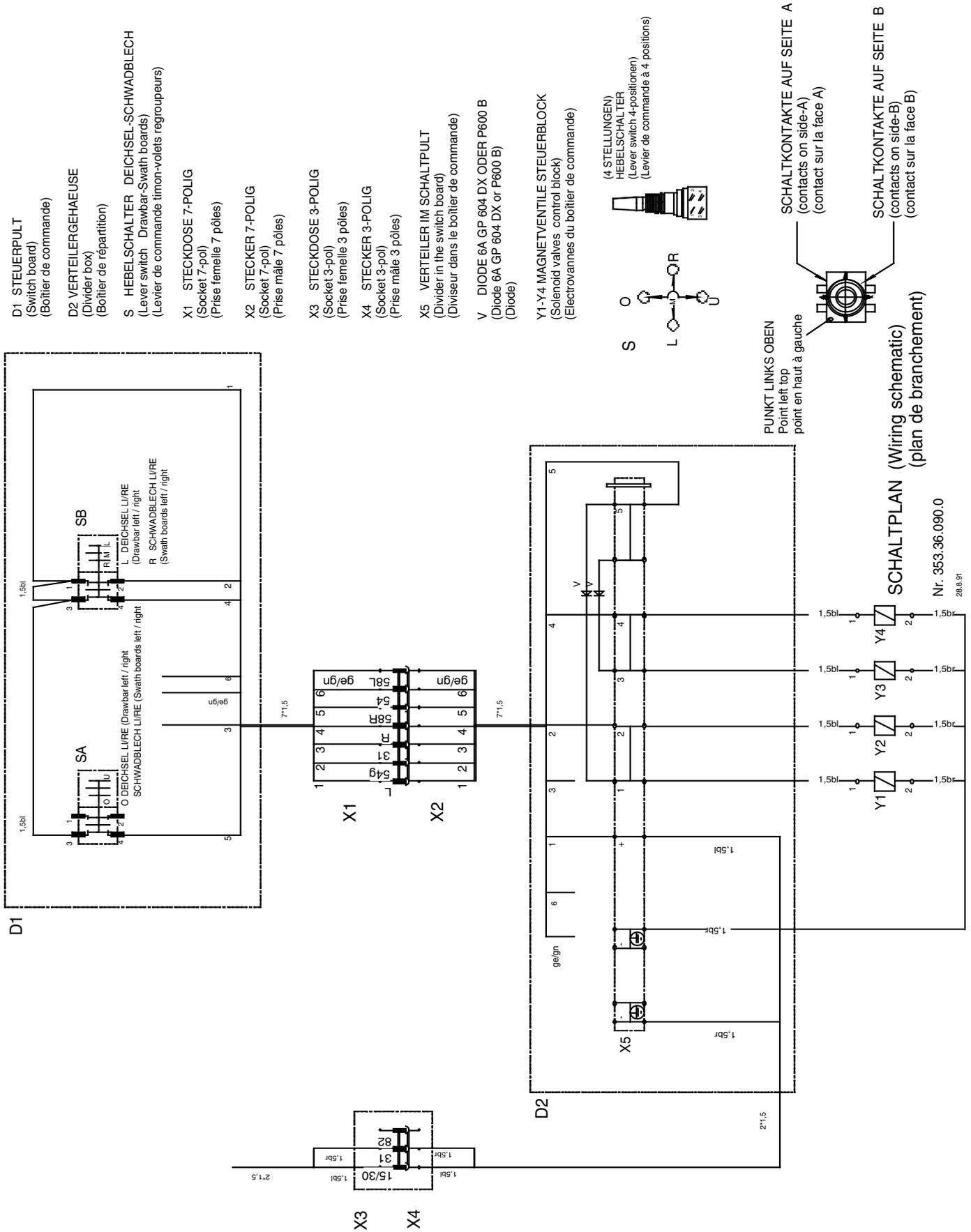
- Après avoir effectué les travaux ci-dessus, brancher la pris 3 pôles au tracteur.
- Vérifier le fonctionnement de l'éclairage de la remorque.



### Pose du boîtier de commande



- Monter à portée de main et de sécurité du conducteur le support (L) fourni.
- Enfiler le boîtier de commande (1) dans son support.



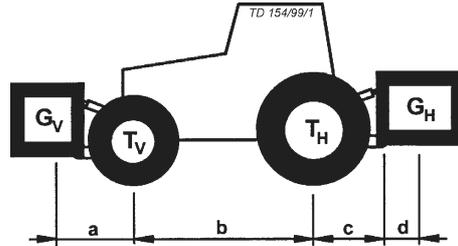
## Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir pour conséquence que le poids total admissible, les charges admissibles sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur soient dépassés. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Rassurez-vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur/outil.

**Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.**



**Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.**

$T_L$ [kg]	poids à vide du tracteur	①	$a$ [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	② ③
$T_V$ [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	①			
$T_H$ [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	①	$b$ [m]	empattement du tracteur	① ③
$G_H$ [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	②	$c$ [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	① ③
$G_V$ [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	②	$d$ [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	②

- ① voir notice d'instructions du tracteur
- ② voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- ③ dimension

**Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière**

### 1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

**Outil avant porté**

### 2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

### 3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\text{tat}}$

(Si avant l'outil avant ( $G_V$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ( $G_{V\text{min}}$ ) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

### 4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL $G_{\text{tat}}$

(Si avec l'outil arrière ( $G_H$ ) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ( $G_{H\text{min}}$ ) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

### 5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\text{tat}}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions sur le tableau.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

### 6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

#### Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!**  
**Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

## Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

*(Nom du vendeur)*

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

*(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)*

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Trommelmäher CAT 310 T conditioner, Type PTM 337

*(Marque, modèle)*

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/EG,

*(le cas échéant)*

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

*(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)*

*(le cas échéant)*

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991, EN 292-2 : 1991, EN 745

*(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))*

Grieskirchen, 01.03.1999

*(Lieu et date)*



pä. Ing. W. Leposa  
Entwicklungsleitung

*(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)*

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)